

Visita del Cónsul Consulate Visit



Fotos por La Voz
CONT. PAG. 8

Graduación Promotoras de Salud Health Promoters Graduation



Fotos por La Voz
CONT. PAG. 9

Primera Gala Latina First Latino Gala



Fotos por La Voz
CONT. PAG. 14

LA VOZ De Kentucky

Vol 4 No. 25 16 Dic. 2004 - 05 Ene 2005 Publicación Independiente 100% Negocio Latino Gratis/

Eventos: Eventos en Lexington

SESAME STREET

Cuándo/When:

Jueves/Thursday 16 Dic., 7 p.m.
Viernes/Friday 17 Dic., 10:30 & 7 p.m.
Sábado/Saturday 18 Dic., 10:30 & 2 p.m.
Domingo/Sunday 19 Dic., 1 p.m. & 4:30

Dónde/Where:

Rupp Arena
430 West Vine Street
Lexington, KY 40507

Boletos \$12 y \$15. El primer día cuestan \$11

Para Mayor información/, llamar al / 859-233-3535.

Para reservar por teléfono, llame por favor al Rupp Arena Box Office al 859-233-3535 o Ticketmaster at 859-281-6644. Boletos también en internet en www.ticketmaster.com o visite www.sesamestreetlive.com

Tickets: \$12 y \$15 Opening night, all seats (including premium) are \$11

For more information call 859-233-3535

To charge tickets by phone, please call the Rupp Arena Box Office at 859-233-3535 or Ticketmaster at 859-281-6644.

Tickets may also be purchased online at www.ticketmaster.com.

For information online, please visit www.sesamestreetlive.com.

2004 en Imágenes

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

En esta última edición del 2004, La Voz le trae una serie de imágenes de algunos de los eventos importantes sucedidos durante el año en nuestra comunidad. Esta pequeña selección intenta recoger las acciones, logros y el diario quehacer del inmigrante en su nueva vida en el Bluegrass. Desde la Fiesta Latina hasta las acciones más pequeñas durante este año son componentes de igual importancia en la construcción de la memoria colectiva de nuestra comunidad. Míralas en las páginas 6 y 7.

CONT. PAG.6



Fotos por La Voz

2004 in Pictures

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

In this last edition of 2004, La Voz brings you a series of images from some of the important events in our community this year. This is our attempt to recover the actions, achievements and the daily life of the immigrant in his or her new life in the Bluegrass. From the Fiesta Latina to the little daily actions during this past year all are equally important in the construction of a collective memory of our community. See them on pages 6 and 7.

CONT. PAG.6

La Voz de la Calle The Voice on the Street Un Mensaje de Navidad A Christmas Greeting



Fotos por La Voz

"Que se la pasen bien con su familia y lo disfruten mucho".

"Have a good Christmas with the family and an enjoyable time."

Alma Hernández, Veracruz, México



Fotos por La Voz

"Que la pasen bien y que no se peleen ni tomen mucho".

"Have a great time and do not fight or drink very much."

Nancy Ramos, Vercruz, México



Fotos por La Voz

"Que la traten de pasar bien y al estilo de los latinos".

"That you try to have a good Christmas and in style of the Latinos."

Oscar Silva, México.

Continúan los Problemas con el Pago a Intérpretes

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON. El 30 de noviembre pasado, Kathy Shiftlet, vocera y una de las coordinadoras de la Oficina de Administración de la Corte (AOC, por sus siglas en inglés) para el programa de intérpretes, explicó a La Voz acerca de la nueva reorganización del programa.

"Estamos muy emocionados con este nuevo proceso, el cual está dirigido a suministrar de intérpretes al estado a pesar de las limitaciones del..

CONT. PAG. 4

Interpreter Pay Problems Continue

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON. On November 30, 2004, Kathy Shiftlet, spokeswoman and one of the coordinators of the Administrative Office of the Courts (AOC) interpreter program, explained the upcoming reorganization of the program to La Voz.

"We are very excited with this new process, which will supply interpreters to the state despite budget limitations and a cost

CONT. PAG. 4



Fotos por La Voz

Editorial

Randi Ewing

Para mí ha sido un honor este año poder trabajar con la comunidad a través de La Voz. Agradezco a la entera comunidad por permitirnos acceder a sus historias, sus esperanzas, sus miedos y sus sueños. Nuestra comunidad en el centro de Kentucky continua creciendo y cambiando, y al detenerse y mirar alrededor, la vida aquí puede ser muy interesante. Muchos nos encontramos lejos de casa. Esperamos las llamadas telefónicas de nuestras familias, amigos y aquellos que amamos. Ahorramos dinero para enviar regalos y algún día poder volver a visitar nuestros hogares. Mientras tanto estamos aquí juntos.

Esta temporada de fin de año, viva al máximo su vida y todas las historias que estás creando aquí. Celebre con los nuevos amigos que le rodean y encuentre fortaleza en los viejos amigos que le han ayudado a llegar hasta donde has llegado hoy. Es casi Año Nuevo-todo cambia- y nuestra historia continua. Feliz Navidad.

Andrés Cruz

Mis mas sinceras gracias a toda una comunidad que empujada por la esperanza, el esfuerzo y la honestidad continua dejando el nombre de los latinos muy en alto. Es nuestro sincero deseo que este año nuestro medio informativo haya servido para formar una comunidad más crítica, mejor informada y más humana.

Durante esta navidad les deseamos una gran temporada junto a sus seres queridos pero ante todo esperamos que no olvidemos celebrar los valores mismos de estas fiestas: solidaridad, verdad y amor.

Feliz Navidad y un gran Año Nuevo.

Juan José Galicia

Un año más está por terminar, tiempo de reflexionar y analizar los que se hizo, los planes que se cumplieron y los que se truncan por alguna razón, tiempo también de renovar los compromisos y porqué no, hacer planes otra vez. En este sentido debemos ver nuestra realidad, saber donde estamos, sabernos parte de una comunidad, entender que hoy esta es nuestra realidad. Vivimos todos nosotros en un país, que si bien no es nuestro país de origen, es un país que nos puede dar la oportunidad de un mejor futuro.

Esta tierra también es tuya, ya que tu la has trabajado. Este vecindario es tuyo, porque tu vives en él. Hagamos nuestros compromisos para el año que viene sabiendo que somos una comunidad grande, fuerte y que genera cambios.

Feliz navidad y un muy prospero año nuevo.

Russell Hobart

En los EEUU, la Navidad es una de las pocas veces del año en el que por un momento todos pueden dejar su trabajo y disfrutar de la compañía del otro. No importa lo que esté dentro de las cajas de regalos que envolvemos, recuerden que el regalo verdadero es el tiempo que pasamos como nuestros seres queridos. Y para aquellos que no pueden regresar a sus hogares, su mejor regalo es el sagrado sacrificio que haces todos los días para que sus familias pueden vivir en paz.



LOCALES

4 Interpretes en las Cortes de Kentucky, Continuan los Problemas
Kentucky Court Interpreters

REPORTE

6 Foto Reportaje, el Año que Pasó en Imágenes
Photo Report of this Last Year

REPORTAJE

9 Graduación de la Promotoras de Salud
Health Promoters Graduate

ESPECIAL

22 Todo Sobre Migración
All About Immigration

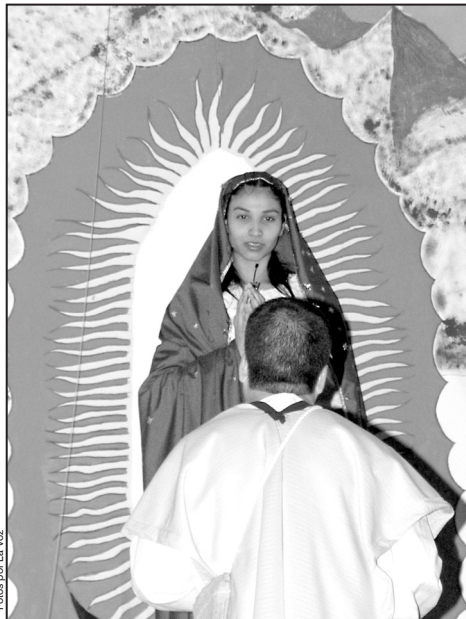


Foto por La Voz

ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	10
SALUD	18
DEPORTES	20
INMIGRACIÓN	23
ENTRETENTE	28
NIÑOS	29
CLASIFICADO	31



LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper

Volume 4 Number 25

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106 **ENGLISH**

(859) 509-2742 **ESPAÑOL**

Fax: (859) 231-0179

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Public Relations.....**Andrés Cruz**

Director, Editor, Graphic Arts.....**Juan José Galicia**

Managing Editor.....Randi Ewing

Associate EditorRussell Hobart

Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists

Monica De Nubbila, Paulo Cohelo
Shericka Smith, Heather Walker

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz. Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue. La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution. La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

English

Randi Ewing

For me it has been an honor this year to be able to work for the community through La Voz. I thank the entire community for allowing us access to your stories, your hopes, your fears and your dreams. Our community in central Kentucky is growing and changing, and when you stop to look around, life here can be pretty interesting. Many of us are far from home. We wait for the phone call from parents, friends and those we love. We save our money to send presents and to someday be able to go home to visit. In the meantime we are here together. This holiday season, make the most of the life and the stories you are creating here. Celebrate the new friends that surround you, and find strength in the old ones who have helped you get this far. It is almost a new year – everything changes – and our story continues. Merry Christmas.

Andrés Cruz

My most sincere thanks to the entire community, who uplifted by hope, hard work and honesty keeps the name of the Latinos in high regard. It is our sincere desire that this year our newspaper has helped form a more critical, better informed and more humane community.

During this Christmas we wish you a wonderful season with your loved ones, but above all we hope that you do not forget to celebrate the true significance of these holidays: solidarity, truth and love.

Merry Christmas and Happy New Year

Juan José Galicia

One more year comes to an end – time to reflect and analyze what has been done, what plans were completed and which ones failed for whatever reason, time too to renew commitments and why not make more plans. In this way, we should look at our reality, know where we are, be part of a community, understand that now this is our reality. We all live in a country, that if it is not our country of origin, it is a country that gives us the opportunity for a better future.

This land is also yours, because you have worked it. This neighborhood is yours, because you live in it. We make our commitments for the year to come knowing that we are a great and strong community that is generating change.

Merry Christmas and a very happy New Year.

Russell Hobart

In the United States, Christmas is one of the few times of the year that for a moment everyone can put down their work and truly enjoy one another. No matter what is in the boxes we wrap, remember that the true gift is the time we spend with the one's we love. And for those who can't make it home, your gift is the sacred sacrifice you make everyday so your families can live in peace.

Anoche, su novia ordenó langosta.



¿Gastos inesperados? Es hora de abrir una Cuenta de Cheques Gratuita de PNC Bank. Sin saldo mínimo, ni cargo mensual y servicios gratuitos como PNC Visa Check Card, servicios bancarios por internet y mensajes PNC AutoAlerts, que le notifican alguna de la información que pidió sobre su cuenta, por teléfono o por correo electrónico. Además, cuenta con servicio de atención al cliente en español las 24 horas y acceso a más de 3,000 cajeros automáticos bilingües de PNC. La próxima vez que su novia agarre el menú, relájese y disfrute.



Cada día es una oportunidad para hacer más.™

1-866-HOLA-PNC

Miembro FDIC / Member FDIC

LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON



- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,
con buen parqueo, cerca de
la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.

Visítenos o llámenos al:
225-1700
Dueños y empleados latinos



Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello,
hombros, brazos, cabeza, nuca,
piernas, lesiones vertebrales, artritis,
lesiones en el trabajo o accidentes
automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes
para una consulta.

Precios accesibles

Contamos con sistema de pagos

**Tenemos años de experiencia Tratando
a la Comunidad Latina**

Aceptamos la mayoría de aseguranzas médicas

(859) 255-3777 Pregunte por Andreína
Eastland Shopping Center, 1301 Winchester Rd., Suite 149
Lexington, KY 40505

■ LOCAL

VIENE DE LA PRIMERA PAG.

Continúan los Problemas con el Pago a Interpretes

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

...presupuesto y un incremento en el costo de \$500,000 a \$1.2 millón en servicios, y en el aumento de casos de 20,000 a 29,000 [especialmente de Latinos] durante los últimos dos años” agregó una emocionada Shiftlet.

“Sin embargo con las nuevas normas un interprete puede viajar tres horas a un condado distante, esperar dos horas, luego trabajar treinta minutos y recibir un pago de solamente \$12.50”, dijo Tyler West, presidente del gremio de interpretes.

Entre las disposiciones que AOC comunicó se mencionó un cambio necesario en la escala de pagos a \$40 para intérpretes “certificados” que pasen el examen nacional y \$25 para intérpretes “calificados” que pasan una evaluación de habilidades del inglés brindado por el estado. En el estado hay 108 intérpretes “calificados” y 5 intérpretes “certificados” (activos). AOC ha reclamado que el problema es debido al gasto en pagos a intérpretes.

También lo que AOC nunca mencionó fue que la implementación de las

nuevas normas laborales fue tomada unilateralmente sin consulta con los intérpretes o la comunidad en general. Información que según La Asociación de Intérpretes Judiciales de Kentucky (KAJI, por sus siglas en inglés) y la



■ LOCAL

FROM FIRST PAGE

Interpreter Pay Problems Continue

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Comisión de Sordos de Kentucky (KCDHH) nunca le fue proporcionada hasta que fue ratificada.

“Más problemático aún es que las nuevas modificaciones no solamente comprometen el estatus de la profesión sino que comprometen el acceso de los individuos a una representación legal adecuada en el sistema judicial”, comentó Tyler West, presidente del gremio de intérpretes.

Ejemplo de ello fue la situación vivida en Louisville, el lunes pasado, en donde la ausencia de los intérpretes obligó a los jueces a tratar de comunicarse con los acusados con señas y obligando a usar sistemas de interpretación por telefonía, aún más caros, que no ofrecen la garantía de intérpretes especializados en el campo legal.

Por otro lado, según la Comisión de Investigación Legislativa, los inmigrantes contribuyeron en impuestos cerca a los \$30 millones solamente en el 2002. Estos números han crecido tomando en consideración que la población ha crecido casi 173% en los últimos cuatro años. Esto no incluye otros impuestos, así como el tremendo costo pagado por inmigrantes en costos de corte y multas.

De acuerdo a Shiftlet y AOC, la iniciativa es dedicada a solventar el déficit y mejorar el servicio de intérpretes en todo el estado. En el otro extremo, el gremio de intérpretes asegura que además de poner en riesgo a la población, “la falta de visión de AOC demuestra un entendimiento muy pobre de la profesión del

ENGLISH

...increase of \$500,000 to \$1.2 million in services, and the increase of cases from 20,000 to 29,000 (especially Latinos) during the last two years,” added Shiftlet.

“Nevertheless, with the new rules an interpreter can travel three hours to a distant county, wait two hours, then work for thirty minutes and receive only \$12.50,” said Tyler West, president of the Kentucky Association of Judiciary Interpreters (KAJI).

Among the arrangements that the AOC mentioned was a necessary change in the pay scale to \$40 for “certified” interpreters who pass a national test and \$25 for “qualified” interpreters who pass an English exam offered by the state. There are 108 “qualified” interpreters and 5 active “certified” interpreters in the state. The AOC claims the problem is due to the expense of paying interpreters.

The AOC also never mentioned that the enactment of these new labor rules was taken as a unilateral decision that did not consult the interpreters or the general community. In information provided by KAJI and the Kentucky Commission for the Deaf and Hard of Hearing, these changes were not furnished until they were ratified.

“Even more problematic is that

intérprete y los cambios (estadísticos) de la población”.

Lo que si es cierto que una vez más las poblaciones más vulnerables ha quedado en segundo plano al poner en riesgo el acceso equitativo a la justicia- como fue demostrado el lunes pasado en Louisville- y con la futura substitución de profesionales en este campo, están dejados en las manos de personas bilingües sin experiencia y no del todo bien preparadas.

De acuerdo a las Leyes del Acta de Derechos Civiles de 1964, es un mandato a los estados ofrecer intérpretes competentes a personas con pobre control del idioma inglés y problemas auditivos.

Conocemos su esfuerzo...

Queremos ser parte de su vida.

En el banco BB&T tenemos el personal que le conoce y sabe lo que necesita.

Le queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2004 BB&T BBandT.com

Trabaja • Ahorra • Invierte

Llame
(859) 224-8292



■ INTERPRETES

Interpreter Pay ...

the new modifications not only compromise the status of the profession, but also compromise individual's access to a fair legal representation in the judicial system," commented West.

An example of this situation occurred in Louisville last Monday, when in the absence of interpreters the judges were obliged to try to communicate with the accused using signals and were forced to use an even more expensive telephone interpretation system that does not offer a guarantee of interpreters specialized in the legal field.

On the other hand, according to the Legislative Research Commission, immigrants contributed through taxes close to \$30 million just in 2002. These numbers have grown, taking in consideration that the population has grown almost 173% in the last four years. This does not include other taxes, like the tremendous amount paid by immigrants in court fees and fines.

According to Shiftlet and AOC, the initiative is dedicated to balancing the deficit and improving the interpreter service throughout the state. At the other extreme the KAJI maintains that in addition to putting the population at risk, "the lack of vision on the part of the AOC shows a very poor understanding of the interpreter profession and the changes (statistical) in the population."

What is certain is that once more the most vulnerable populations have been left at risk of unequal justice – as shown last Monday in Louisville – and with the future substitution of professionals in the field, in the hands of bilingual people who are unprepared and without experience.

According to the Laws of the Civil Rights Act of 1964, it is mandatory that states offer competent attorneys for people with low proficiency in the English language and hearing problems.

■ CELEBRACIONES LOCALES

Universidad del Este en Richmond

Celebra la Cultura Hispana



Bajo la coordinación del Departamento de Español de la Universidad Eku, se celebró el pasado jueves 9 de diciembre en Richmond el fin del curso lectivo con bailes, canciones y poesía latinoamericana.

Eastern Kentucky University in Richmond

Celebrates Hispanic Culture

ENGLISH

Last Thursday, December 9, the Eku Spanish Department coordinated a celebration of the end of classes showcasing Latin American dances, songs and poetry.

Es mejor cuando todos pueden hablar todo lo que desean.

¡Compre un teléfono Sprint PCS® y reciba hasta 4 teléfonos GRATIS!



Teléfono Sprint PCS Vision™ Ready Link RL-4920 de Sanyo®

por **\$39.99**

Después de un reintegro por correo de \$150.00 por el primer teléfono y un reintegro por correo de \$189.99 por cada teléfono adicional, hasta un total de 4.



Teléfono Sprint PCS Vision™ VI660 de Samsung®

por **\$29.99**

Después de un reintegro por correo de \$150.00 por el primer teléfono y un reintegro por correo de \$179.99 por cada teléfono adicional, hasta un total de 4.



Teléfono Sprint PCS Vision™ VGA1000 de Samsung®

por **\$59.99**

Después de un reintegro por correo de \$150.00 por el primer teléfono y un reintegro por correo de \$209.99 por cada teléfono adicional, hasta un total de 4.

El plan Sprint PCS Fair & Flexible™ para familias.

Hable más sin temor a que se le cobren injustamente los minutos excedentes ya que nosotros añadimos minutos adicionales a su plan a medida que los necesita su familia. Si habla menos, pagará menos.

Comienza por:

Dos líneas con **800 minutos** a cualquier hora que se pueden compartir por **\$70**. Aplican otros cargos mensuales. Ver abajo.**

Añada hasta tres líneas adicionales por apenas **\$10 cada una**.

Incluye lo siguiente:

- Llamadas ilimitadas entre líneas Sprint (Sprint PCS to PCS Calling™)
- Minutos a cualquier hora ajustables.
- Minutos ilimitados en noches y fines de semana.
- Larga distancia nacional. Cada minuto. Cada día.

\$5

El cargo por 100 minutos adicionales

Plan de 800 minutos a cualquier hora

Sprint

\$35 o más

El cargo por 100 minutos adicionales

Plan de 800 minutos a cualquier hora

La competencia

Sprint StoreSM

El empleado del mes:

Rubén Gómez

El es parte del equipo Sprint

localizado en:

**3780 Fayette Place Way^{int}
Lexington, Ky. 40503**

**Representantes Bilingües lo
Atenderán los 7 Días de la Semana**

Estamos localizados enseguida del Fayette Mall sobre Nicholasville

Road

Louisville

Preston

8226 Preston Hwy
502-810-0110

Highlands

1449 Bardstown Rd.
502-479-2983

Hurstbourne

215 S. Hurstbourne Pkwy.
502-326-1403

Clarksville

650 E. Lewis & Clark Pkwy
812-282-0400

Lexington

Nicholasville. Rd.

3780 Fayette Place Way
859-971-2000

Hamburg

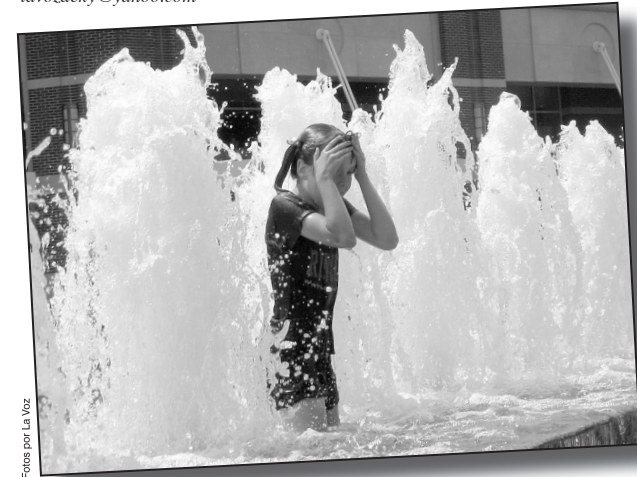
1869 Plaudit Place
859-263-1787

** No incluye impuestos y recargos (incluyendo un cargo US\$ de 2.04% y tarifas de recuperación de costos de \$0.80, u otros recargos que varían entre mercados). Los recargos no son impuestos ni cargos exigidos por el gobierno. La red nacional comunica a más de 240 millones de personas. Cobertura no disponible en todas partes y están sujetas a cambio. Aplican términos y condiciones. Teléfonos sujetos a disponibilidad. Plan de servicio: Disponible con un contrato Sprint PCS® Advantage de dos años. La oferta termina el 31 de diciembre de 2004. Sujeto a calificación crediticia. Incluye 800 minutos a cualquier hora ajustables en incrementos de 100 o de 200 minutos (según el nivel de uso) por \$5.00, con \$0.05 por minuto en usos por encima de 2100 minutos. Comparación de ahorros basada en planes compartidos con 800 minutos a cualquier hora con cargos por minutos excedentes a razón de \$0.25 a \$0.45 por minuto; el cargo básico mensual varía de acuerdo a la compañía. Aplica una tarifa de activación telefónica no reembolsable de \$26 y una tarifa de cancelación prematura de \$150. Podría exigirse un depósito. Minutos en noches y fines de semana son de lunes a viernes, de 9 p.m. a 7 a.m., y viernes de 9 p.m. a 7 a.m. del lunes. Llamadas nacionales con roaming son \$0.50 por minuto más \$0.25 adicional por minuto por llamadas de larga distancia. Las llamadas se redondean al siguiente minuto entero. Los servicios Sprint PCS Vision y Ready Link son adicionales. Ahorros telefónicos: La oferta termina el 15 de enero de 2005. Los clientes nuevos que no realizan la activación dentro de la tienda y los clientes que no han actualizado sus teléfonos en los últimos 18 meses podrían calificar para los reintegros. Sujeto a verificación de crédito. Teléfonos sujetos a disponibilidad. ©2004 Sprint. Reservados todos los derechos. Sprint y el logotipo del diamante son marcas comerciales de Sprint Communications Company L.P.



Imágenes del 2004

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



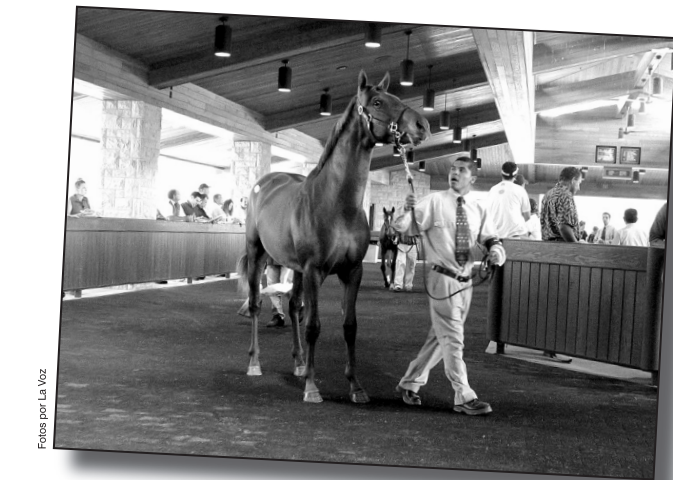
Fotos por La Voz



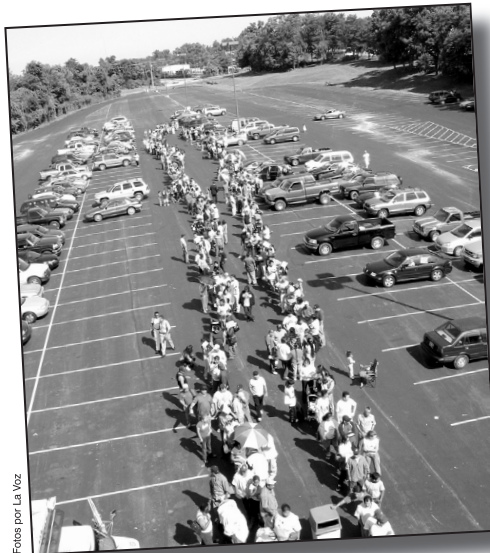
Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



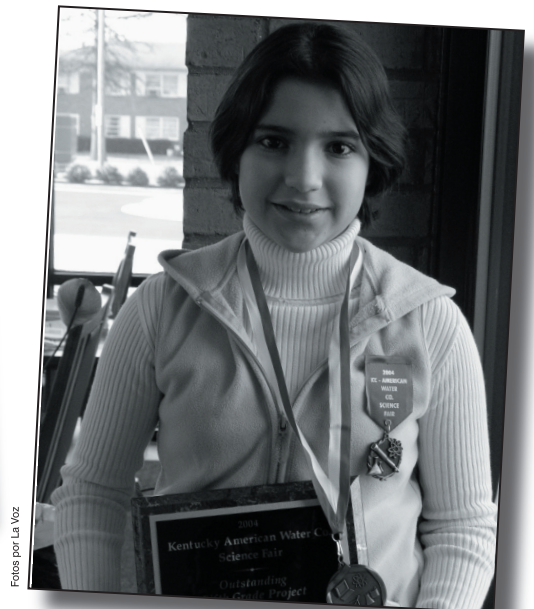
Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Images from 2004

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



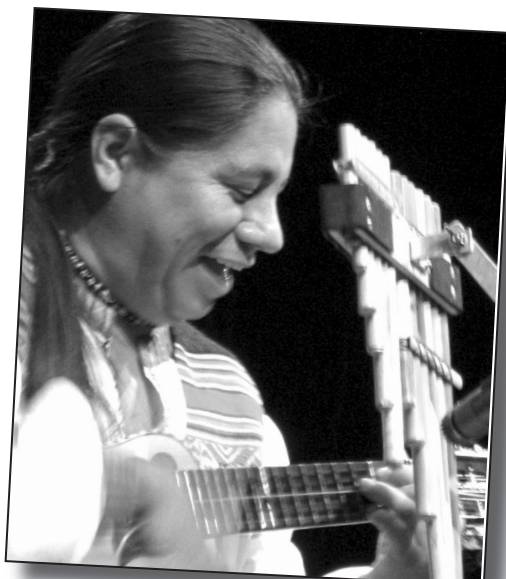
Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz

MI-CASITA



Mexican Restaurant y DON CARLOS

MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

Ahora le ofrecen Buffet Diariamente

\$6.79

incluye bebida
Soló en Mi Casita

Lunch

\$7.99

incluye bebida
Soló en Mi Casita

Dinner

Y para los niños \$3.99

Todo Incluido



Mi Casita
1794 Bryan Station Rd.
Lexington, KY. 40505
(859) 294-3621

Don Carlos
Ubicado en el
Nuevo Centro Comercial
En Leestown Rd.

■ VISITA CONSULAR

Visita de Consulado Mexicano

Se Beneficiaron Cerca de 1,000 Personas

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Mexican Consulate Visit

Serves Close to 1,000 People

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz

Otra asistencia grande para el consulado móvil de México - esta vez en la escuela Reina María en Lexington.

Another large turnout for the Mobile Mexican Consulate - this time at Mary Queen in Lexington.

ENGLISH

LEXINGTON, 4 de diciembre de 2004-José Guerrero tuvo que esperar más de tres horas para recibir su matrícula consular que le permitirá abrir una cuenta de banco y que también podrá usar como identificación. "Ha sido lenta la espera con eso que las computadoras se descompusieron", dijo Guerrero que más que enojado ya se mostraba cansado.

Al igual que Guerrero cerca de 1,000 personas de ciudadanía mexicana se hicieron presentes en la Iglesia de la Reina María en el centro de Lexington para recibir trámites consulares como renovación de pasaportes y matrículas de alta seguridad.

La actividad organizada bajo el patrocinio del banco 5/3 y otras organizaciones comunitarias permitió que muchos de los asistentes radicados en Kentucky no tuvieran que viajar hasta Indianápolis para obtener dichos documentos. La visita consular fue la última del año y contó con gran orden a pesar del retraso que permitió que algunos como a Adela Medina, originaria de las rosas de Michoacán, se ganara su diciembre con la venta de tamales, atole y elotes entre la multitud de asistentes.

LEXINGTON, December 4, 2004 - Jose Guerrero had to wait more than three hours to receive his consular ID that will allow him to open a bank account and that he can also use for identification. "The wait has been slow since the computers had troubles," said Guerrero, who seemed more tired than angry.

Like Guerrero, close to 1,000 Mexican citizens were present at the Mary Queen Catholic Church in Lexington to process consular paperwork like renewing passports and high security IDs.

The activity, organized with the sponsorship of 5/3 Bank and other community organizations, made it possible for the many attendees living in Kentucky to avoid driving to Indianapolis for said documents. This consulate visit was the last of the year and presented great order despite the delays, allowing people like Adela Medina, originally from Michoacan, to earn her December living with the sale of tamales, atole and ears of corn to the hundreds of attendees.



■ LOCAL

Promotores de Salud Gradúa 4ta Clase

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Health Promoters Graduates 4th Class

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz

Léxington. El 8 de diciembre, el Centro de Educación de la Salud Central Norte (AHEC), por sus siglas en inglés) graduó su cuarta clase de promotores de salud. Diez miembros de la comunidad del Centro de Kentucky completaron su entrenamiento en educación básica de la salud y primeros auxilios/RCP. Diez más hombres y mujeres se sumaron al equipo de miembros de la comunidad entrenados ayudando a la comunidad latina a vivir más saludable, con vidas más informadas.

La graduación rindió honores a los estudiantes y voluntarios que enseñaron las clases. Marta Roller, una maestra voluntaria de Community Action Council, brindó el discurso de graduación. Roller bromeó con los graduados acerca de los servicios que ellos y ellas proveerán, y luego los felicitó es su nuevo rol como líderes.

Una meta del programa es motivar a los estudiantes a profundizar su educación y perseguir carreras en el campo de la salud. Catalina Santiago escuchó acerca del programa de Promotoras a través de su madre, una promotora de salud desde el 2001. Su madre solía sostener pláticas es su hogar y Catalina se interesó en lo que ella decía. Catalina se graduó como Promotora de Salud la noche del miércoles, y planea estudiar enfermería en próximo año.

El Centro de Educación de la Salud Central Norte (AHEC) ofrece clases de Promotores de Salud para aquellos interesados en saber más acerca de salud básica y desean regresar a servir a su comunidad y enseñar a otros. Para mayor información, contactar a Rosa Martin al (859) 281-6086.

ENGLISH

LEXINGTON. On December 8, the North Central AHEC graduated the fourth class of health promoters. Ten community members from Central Kentucky completed the training in basic health education and First Aid/CPR. Ten more men and women added to the roster of trained community members helping the Latino community live healthier, more informed lives.

The graduation honored the students and the volunteers who taught the classes. Marta Roller, a volunteer teacher from Community Action Council, gave the address. She joked with the new graduates about the services they would provide, and then congratulated them on their new role as leaders.

One goal of the program is to motivate students to further their education and to pursue health careers. Catalina Santiago heard about the Promoters program through her mother, a health promoter since 2001. Her mother would hold talks in their home and Catalina became interested in what she was saying. Catalina graduated as a health promoter on Wednesday night, and plans to study nursing in the coming year.

The North Central AHEC offers Health Promoter classes for those interested in knowing more about basic health so that they can return to their community and teach others. For more information, contact Rosa Martin at (859) 281-6086.



236 E. Reynolds Rd
Lexington, KY. 40517

Compre en lugar de rentar



Me llamo Lupe Saunders y soy una agente de Bienes Raíces. Me daría mucho gusto ayudarle a comprar la casa de sus sueños. Imagínese, usted comprando casa en vez de alquilar un departamento. hay muchos programas financieros que le ayudarán a obtener un préstamo para comprar su casa.

- Si tiene un trabajo
- Documento de Identidad
- Su número de ITIN y que ha hecho sus impuestos por lo menos dos años seguidos

USTED PUEDE CALIFICAR PARA UN PRESTAMO

No tiene que ser Residente o ciudadano para calificar

Lupe Saunders
(859) 273-2121 Oficina
(859) 293-8860 Buzón de Voz



Consejos para los padres: Estas navidades, dé el regalo más valioso... su tiempo. Más que presentes, los jóvenes necesitan su presencia

La época navideña es con frecuencia el momento del año cuando los padres pueden dedicar más atención a sus familias. Los padres son la influencia más importante en la vida de sus hijos en lo que respecta al uso de la marihuana y otros comportamientos riesgosos. Las investigaciones demuestran que los jóvenes cuyos padres se involucran en sus vidas corren menos riesgo de usar drogas. Cada día, más de 4.700 jóvenes menores de 18 años prueban la marihuana por primera vez. Durante las navidades, el “regalo de su tiempo” puede ser el mejor regalo que los padres puedan dar a sus hijos, y conlleva beneficios que perduran toda la vida.

Estas son tres cosas que los padres pueden hacer en esta navidad, para mantener a sus hijos libres de las drogas:

Regale su tiempo.

Propóngase dedicar tiempo a cada uno de sus hijos por separado. Cuando se les pidió a los estudiantes participantes en la encuesta *Estado de la Juventud de Nuestra Nación 2003-2004* que escogieran una o dos áreas de su vida a las que les gustaría dedicar más tiempo, la mitad de ellos respondió que les gustaría pasar más tiempo con sus familias. Encuentre una actividad que le interese a su hijo(a), como ser voluntario en algún programa local de beneficencia, ir al mall o comer en uno de sus restaurantes favoritos, y háganlo juntos.

Sáquele el jugo a su tiempo. Aproveche el tiempo de viaje con la familia, las horas de comida u otras actividades familiares que se realizan durante la navidad para conocer mejor a sus hijos. Pregúnteles cómo van en la escuela, qué hacen sus amigos, cuáles son sus metas. Descubra bajo qué presiones se encuentran y ofrézcales consejos sobre cómo manejar esas presiones. Un padre involucrado es un factor importante para prevenir el uso juvenil de las drogas y otros comportamientos riesgosos.

Inicie el diálogo.

Tómese unos minutos durante estas fiestas o durante la cena para hablar a sus hijos sobre los beneficios de mantenerse libres de las drogas. No será su único tema de conversación, pero puede ser un buen comienzo para un diálogo permanente. Los jóvenes que aprenden de sus padres sobre estos riesgos asociados con el uso de las drogas tienen menos probabilidades de fumar marihuana o utilizar otras drogas ilícitas, que los jóvenes que no han tenido esa ventaja.

Durante sus conversaciones, asegúrese que sus hijos entienden que usted desaprueba el uso de la marihuana y otras drogas. Las investigaciones demuestran que cuando los jóvenes saben que sus padres desaprueban totalmente del uso de drogas, es menos probable que la hayan probado durante el último mes, que aquellos cuyos padres sólo desaprueban parcialmente o que no han expresado una opinión clara.

Los padres también pueden estar atentos a las "ocasiones de enseñanza" en la vida diaria para iniciar una conversación, como por ejemplo, la letra de las canciones, los programas de televisión o los videos de películas alquiladas que hacen referencia al uso de marihuana u otros comportamientos riesgosos. Pregúnteles a sus hijos cómo interpretan estos mensajes y esté preparado a señalar aquellas ocasiones en donde el uso de drogas se presenta sin explicar las consecuencias.

Preste atención a las actividades de sus adolescentes.

Los padres también pueden ayudar a sus hijos a mantenerse libres de las drogas **limitando el tiempo que pasan sin supervisión, controlando** dónde están y con quién, y **fijando reglas** con claras consecuencias si no son obedecidas. Se encontraron niveles más bajos de uso de marihuana entre los jóvenes cuyos padres supervisan sus actividades y la relación con sus amigos, limitan el tiempo que pasan mirando televisión, y les dan responsabilidades en el hogar.

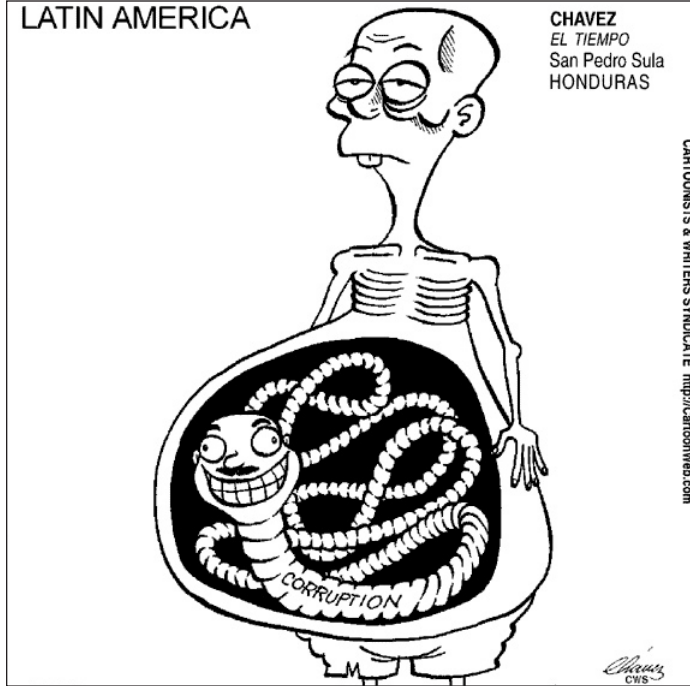
Si tiene problemas con el alcohol o drogas o si hay un alcohólico en su vida existen dos grupos hispanos en nuestra comunidad. El de Alcohólicos Anónimos que se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche en el 370 E. 2nd. St., en Lexington. Este programa abarca también problemas de drogadicción, y el de Al-Anon para familiares y amigos de alcohólicos y se reúne los martes de las 7 a las 8 de la noche en la misma localidad. Para más información comuníquese con AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.

Caricaturistas de América Latina



LATIN AMERICA

CHAVEZ
EL TIEMPO
San Pedro Sula
HONDURAS





La Familia de Productos de Fifth Third Bank

Así como usted está siempre listo para su familia.

Nuestra familia de productos está siempre lista para usted.

Fifth Third Bank le ofrece una familia de servicios y productos para ayudarle a manejar su dinero.

- Cuentas de cheques que le ahorran dinero.
- Productos hipotecarios que le permitirán comprar la casa de sus sueños
- Cuentas de ahorros e inversiones con el apoyo y dirección de quienes entienden sus metas.

Por favor llame hoy y hable con uno de nuestros representantes bilingües: 859-243-0469 or 233-3748



*Cecelia Shelton, Carlos Muñoz,
Elisa Bruce, Magda Pérez and
Ricardo Rodríguez*



El cliente debe comprar los cheques. Se hará un cargo de \$25 a las cuentas que se cierren dentro de 180 días de la fecha de apertura de la cuenta. Se aplicarán cargos por cheques devueltos o por sobregiro en todas las cuentas de cheques. Se requiere un depósito mínimo de \$50 para abrir una Cuenta de Cheques Totalmente Gratis. Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio registradas de Fifth Third Bancorp. Miembro de la FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda.



¿¿¿Cansado de perder dinero pagando renta???



!!!!Empieze a pagar por su casa propia!!!!

!!!!Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización de la comunidad sin fines de lucro, es decir que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

!!!Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame al 859-231-0054 y pregunte por Nidia Pecol



Community Ventures Corporation



NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones que se aplican.



Especial de \$50.00 por Cambiarse

-Área de Juegos
-Alberca
-Lavandería
-Equipados con Electrodomésticos

StoneBridge Apartments

Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~
Ahora \$430

2 Recámaras
Conexiones para Lavadora y Secadora

!Hablamos Español!

(859)252-4055

EHO

Comunidad Mexicana Celebra en Iglesia de San Pablo

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz

LEXINGTON. La noche del 12 de diciembre, la comunidad mexicana se reunió en la Catedral de San Pablo, en el centro de Lexington, para honrar y celebrar a la Virgen de Guadalupe. Las bancas lucieron llenas con hombres, mujeres y niños que vinieron a honrar el día en que la Virgen de Guadalupe apareció a Juan Diego en el cerro de Tepeyac, dejando su imagen impresa en su tilma como signo de inclusión para

el pueblo indígena de México.

La misa de celebración incluyó la danza de los Matachines, cantos y una representación teatral de la historia de Juan Diego y la Virgen. Al final de la obra, Juan Diego revela su tilma al obispo, y la audiencia. En esta versión, la Virgen aparece encima de las banderas de México y de los Estados Unidos, otro símbolo de la integración de los mexicanos viviendo en este país.



By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Mexican Community Celebrates at St. Paul's



Fotos por La Voz

LEXINGTON. On the night of December 12, the Mexican community gathered at St. Paul's Cathedral in downtown Lexington to honor and celebrate the Virgin of Guadalupe. The pews were filled with men, women and children come to honor the day that the Virgin appeared to Juan Diego on the hill of Tepeyac, leaving her image imprinted on his cloak as a sign of inclusion for the indigenous peoples of Mexico.

The celebratory mass included the dancing of the Matachines, singing and a reenactment of the story of Juan Diego and the Virgin. At the end of the play, Juan Diego reveals his cloak to the bishop, and to the audience. In this version, the Virgin appears against the backdrop of the Mexican and United States flags, another symbol of the integration for Mexicans living in this country.

GRATIS
TARJETA PHARMACARD
CON VALOR DE \$5.00

PHARMACARD™
PRESCRIPTION DRUGS DISCOUNT CARD

PRESCRIPTION DRUG DISCOUNT CARD

- Discounts up to 50% on all prescriptions
- No applications required. Use it instantly
- Unlimited use for 30 days
- Valid for everybody, up to 5 users per card
- Accepted at over 55,000 pharmacies nationwide

- Descuentos hasta del 50% en sus recetas médicas
- No requiere aplicaciones, úsela inmediatamente
- Úsela múltiples veces por 30 días
- Todos califican, válida para 5 personas por tarjeta
- Aceptada en más de 55,000 farmacias en todo el país

TARJETA DE AHORRO EN RECETAS MEDICAS

\$5 VALUE
30 DAY FREE SAMPLE

PHARMACARD™
PRESCRIPTION DRUGS DISCOUNT CARD

PHARMACARE

See back for member info

Tres cosas hay en la vida SALUD, DINERO Y AMOR

Envíe dinero con RIA y ahorre en sus medicinas



Cada vez que envía dinero a México, Centro ó Sudamérica, obtenga un DOBLE BENEFICIO, reciba Gratis PharmaCard™ la tarjeta que le da grandes descuentos en medicinas, aceptada en las principales farmacias.

1 800 996-2979

Oferta valida hasta el 31 de diciembre del 2004

Ria
ENVIOS DE DINERO



Teléfonos Importantes

Herramientas e Información para la Comunidad Latina de Kentucky

Aquí te damos una serie de números telefónicos a los cuales puedes llamar en caso de que necesites uno de estos servicios, recuerda que todos ellos están para servirte, la gran mayoría tienen personal bilingüe.

Te recomendamos que recortes esta página y la guardes en un lugar seguro, La Voz continuamente estará dando información necesaria para la comunidad

Números de Emergencia 911

Para llamar una ambulancia, bomberos, policía, o en caso de emergencias, ellos también te conectan a otras instituciones

■ LexCall (859) 425-2255

Un servicio centralizado del gobierno local para servicio sociales.

■ **AVOL** – Voluntarios del SIDA de Lexington (859) 225-3000
Ofrecen servicios de asistencia a persona con VIH/SIDA.

■ Baby Health (859) 278-1781

Ortoga tratamiento a niños desde nacimiento hasta los 13 años de edad que no tienen seguridad de salud.

■ Centro de Crisis de Violaciones de Bluegrass (859) 253-2511

Asistencia en crisis, asistencia médica, consejería legal, asistencia psicológica, etc.

■ Carnegie Center for Literacy and Learning (859) 254-4175

Tutorías para niños, alfabetismo, computación, etc.

■ Centro para mujeres, niños y familias (859) 259-1974

Provee cuidado temporal para niños en momentos de crisis, situaciones de riesgo o abuso para mujeres y niños.

■ Central Baptist Hospital (859) 260-6100

■ Community Action Council (859) 233-4600

Asistencia, utilidades, empleo, ropa, etc.

■ First Link of the Bluegrass (859) 313-5465

Asistencia de información para cualquier recurso en la comunidad.

■ Fayette County Cooperative

■ **Extension Service (859) 257-5582**
Programas de desarrollo personal.

■ Escuelas Públicas del Condado Fayette (859) 381-4000

■ Servicio de Buses de Greyhound (859) 299-8804

■ HOPE Center (859) 252-7881

Asistencia y refugio temporal para hombres. Desintoxicación.

■ Kentucky American Water Company (859) 269-2386

(compañía de agua)

■ Proyecto de servicios legales para trabajadores migrantes en Kentucky (800) 477-1394

Asistencia legal para trabajadores del campo

■ Lexington Fair Housing Council (859) 971-8067

Asistencia en vivienda justa.

■ Departamento de Salud del Condado de Fayette (859) 252-3371

■ Lexington Planned Parenthood (859) 252-8494

Planificación familiar, papnicolau, etc.

■ Clínica Legal de Maxwell (859) 233-3840

Servicios legales gratis para asuntos legales civiles.

■ Línea de emergencia nacional de violencia domestica (800) 799-7233

■ Operación Leer (859) 254-9964

Clases de inglés gratuitas.

■ R.E.A.C.H. Inc. (859) 258-3535

Asistencia para obtener vivienda.

■ St. Joseph Hospital (859) 278-3436

■ Servicios de terapia y conserjería en español de Susy Aparicio (859) 489-0989

■ Daniel Cardona – psicólogo para adolescentes y niños (859) 987-8824

■ University of Kentucky Hospital (859) 323-5816

■ Clínica de Alto Riesgo de Universidad de Kentucky (859) 257-2181

Para mujeres embarazadas.

■ Colombia Gas (859) 288-0200

■ Kentucky Utilities (electricidad/luz) - (859) 255-0394

■ Organización para servicios para homosexuales y lesbianas (859) 253-3233

■ Comisión de relaciones raciales de Lexington (859) 233-1561

■ Comisión de Derechos Humanos de Lexington (859) 252-4931

Para asuntos relacionados con discriminación racial.

■ La Voz de KY

(859) 621-2106 Inglés

(859) 509-2742 Español



Antes Chances ahora Viva La Raza,

Año Nuevo 2005

Diciembre 31, 2004

Abierto de 7-2:30

Compre sus boletos antes de Dic/26/04 Para el precio de descuento de \$10

y podra entrar sin hacer fila Habrá Fotografias para tí y tu acompañante

El boleto Incluye:

***Sombrero de Año Nuevo**

***Cornetitas**

***Champagne y brindis**

***Lluvia de globos**

Norteña, Cumbia, Ranchera, Americana

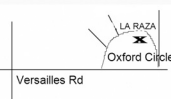
Seguimos siendo el primer y mejor

Dance-Bar Mexicano

Y ahora con el nombre PERFECTO!!!!



1914 Oxford Circle
233-9264



1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

BEBA RESPONSABLEMENTE

**Si Nunca has venido o hace mucho que no vienes
Qué esperas para venir...**

■ EVENTOS LOCALES

Gala Latina Navideña: Un Éxito

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

■ LOCAL EVENTS

Latino Christmas Gala: A Success

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz

LEXINGTON- Más de 300 asistentes gozaron de un gran ambiente en el Centro de Convenciones de esta ciudad el pasado sábado 11 de diciembre con motivo de la 1ra Gala Navideña Latina. La actividad destinada a recoger fondos para la creación de un club social latino se prestó para que muchos presenciaran a La Banda Fuego de Cleveland, Ohio y la cantante dominicana de Nueva York Hilda Aguilar que sobrepasaron las expectativas.

La actividad, organizada por el consorcio privado Las Américas, brindó un gran ambiente de celebración y sirvió para que muchos celebraran al estilo latino un baile de los que no se realizaban en Lexington en muchos años.

La Voz le traerá en enero un artículo más a fondo acerca de los planes establecidos para la construcción del primer club social latino.

ENGLISH

LEXINGTON – More than 300 attendees enjoyed the great atmosphere in the Lexington Convention Center last Saturday, December 11 at the first ever Latino Christmas Gala. The event, serving as a fundraiser for the creation of a Latino social club, offered those present a chance to see La Banda Fuego from Cleveland, Ohio and the Dominican singer, Hilda Aguilar, from New York, who surpassed all expectations.

Organized by the private consortium, Las Americas, the event offered a celebratory atmosphere and allowed those present to enjoy a Latin-style dance the likes of which have not been held in Lexington for many years.

In January, La Voz will present a more in-depth article about the established plans for the construction of the first Latin social club.



■ EVENTOS LOCALES

Música Latina-Árabe Enloqueció al Teatro Kentucky

■ LOCAL EVENTS

Latin-Arab Music Ignites the Kentucky Theater



Gran éxito en la presentación de Strunz & Farah en el Teatro de Kentucky.

Strunz & Farah concert at the Kentucky Theater is a great success.

LEXINGTON- Sorpresiva visita realizó el pasado lunes 6 de diciembre, la banda Strunz & Farah al programa radial “Woodsongs” en el Teatro Kentucky impresionando profundamente al público presente. La banda que presenta una fusión de ritmos latinos, flamencos, árabes y mundiales-anteriormente nominada a los Grammy's®- tomó la oportunidad para promocionar su última grabación Zona Tórrida. Más de 400 personas aplaudieron a la banda del costarricense Jorge Strunz y el iraní Adeshir Farah, una mezcla multicultural de gran talento.

ENGLISH

LEXINGTON – Last Monday, December 6, in a surprising visit to the Kentucky Theater's “Woodsongs Radio Hour,” the Strunz & Farah band profoundly impressed the audience. The band, which presents a fusion of Latin, flamenco, Arab and world rhythms – previously nominated for a Grammy – took the opportunity to promote their new recording “Zona Torrida.” More than 400 people applauded Costa Rican Jorge Strunz and Iranian Adeshir Farah, a great multicultural mix of talent.

Winburn Square Apartments

- Apartamentos únicos y espaciosos.
- Especial para moverse por solo \$99 con el depósito pagado.
- Con la facilidad en sitio del lavadero.
- Todas las cuentas de la utilidad incluidas en su renta.



LLAME HOY

859-299-1911

TDD 1-800-648-6056

Horas de la oficina son 9 AM — 5:30 PM

1218 Winburn Drive

EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)

Trabajando para Embellecer Kentucky

Working to Beautify Kentucky



Arnulfo Hernández, Veracruz., Heriberto Zuñiga, México, Guillermo Sánchez, Chiapas, Miguel Angel Fierro, Veracruz, Albino Nataré, Veracruz

En la edicion anterior, La Voz publicó en su portada una fotografía de trabajadores latinos no identificados. Por petición de este grupo de trabajadores les traemos sus nombres y les brindamos homenaje por su esfuerzo.

ENGLISH

In the last edition La Voz published a photo of Latino workers that went unidentified. At their request and as an homage to their work La Voz would like to publish their names.



Jane Sweasy

Se Habla Español!

Pregunte por Jane o Carmen



Carmen Velásquez

Como todas nuestras Representantes de Atención al Cliente, Jane Sweasy y Carmen Velasquez tienen la experiencia y conocimiento para contestar todas sus preguntas sobre operaciones bancarias. Si usted quiere, nosotras podemos atenderle en su propio idioma (español).

Deje que le presentemos nuestras opciones de cuenta de cheques gratis, prestamos u otros servicios. Podemos recomendar la mejor opción de cuenta bancaria para usted. Pregunte por nuestra cuenta de cheques gratis y el banco por Internet.

Farmers Bank & Capital Trust Co.

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



Es divertido dar y recibir!



LOTería DE KENTUCKY

scratch-offs

Ponga un poco de diversión esta temporal



www.kylottery.com

Las oportunidades de ganar y el numero de premios pueden cambiar de acuerdo a los premios ganados.

English Manor Apartments ENORMES Departamentos ENORMES Descuentos

Venga a nuestras oficinas y rente
Departamentos de 1,2 o 3 habitaciones
Y recibe nuestra especial "La Voz"

1 MES GRATIS

Cuando nos digas que viste este anuncio en La Voz de Kentucky, la

Renta comienza en: \$399

Llama hoy mismo al 859/266-1192

Horario: Lunes a Viernes 9-6; Sabado 10-5 y Domingo 12-5

** Some Restrictions Apply ** Equal Housing Opportunity **





Disfruta la vida
responsablemente.
Si vas a tomar
pasa las llaves.

BUD LIGHT

Aquí lo tienes todo.

www.budlight.com

©2004 Anheuser-Busch, Inc., Bud Light® Beer, St. Louis, MO
110 calories, 6.6 grams of carbs, 0.3 grams of protein and 0 grams of fat, per 12 ounces

Celebrando la nueva ola del cine latinoamericano

Argentina Chile Perú Colombia

Deja que el mundo te cambie...
y podrás cambiar el mundo

**THE MOTORCYCLE
DIARIES**

Ya Está En Cines

Martes 11 de Enero del 2005 a las 6:30 pm.
En el Kentucky Theatre
Busca más información en la Siguiente
Edición de La Voz de KY

Código de Colores en las Señales de Tránsito de las Carreteras

Colores de las series de señales



ROJO: Pare, ceda
el paso. No entre
el sentido contrario.



AMARILLO:
Precauciones
generales



NARANJA:
Precaución de
construcción y
mantenimiento



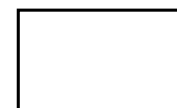
NEGRO:
Reglamentaciones.
Señales de rutas.



CAFÉ: Áreas de
recreación
pública y parques.



VERDE: Distancia,
dirección e
información.



BLANCO:
Reglamentación



AZUL: Guías de
servicios para el
conductor.

*El significado de los ocho colores básicos de fondo de las señales
deben ser memorizados.*

Los colores que se usan en las señales normales son como
siguen:

ROJO se usa solo como color de fondo en las señales de
ALTO, en placas suplementarias múltiples, en mensajes de NO
ENTRE, para las señales de vía equivocada y las señales de rutas en
las carreteras interestatales; como color para leyendas de señales de
CEDA EL PASO, señales de NO ESTACIONE, y para los signos
prohibitivos con contornos circulares y barras diagonales.

NEGRO se usa como fondo para las señales que indican tráfico
en UN SOLO SENTIDO. También el color negro es usado para
escribir mensajes en las señales con fondo blanco, amarillo o
anaranjado.

BLANCO se usa como fondo para las señales de rutas, señales
de dirección, señales para localizar refugios y para las señales
reglamentarias con la excepción de las señales de ALTO y para
leyendas de señales en marrón, verde, azul, negro, y rojo.

ANARANJADO es usado como color de fondo para las
señales de construcción y de mantenimiento y no debe ser usado
para ningún otro propósito.

AMARILLO es usado como color de fondo para las señales de
precaución, con excepción donde se indica aquí y para las señales
escolares.

CAFÉ es usado como color de fondo para señales de guía
informativa relacionadas con puntos de interés recreativo y cultural.

VERDE se usa como color de fondo para señales de guía
(aparte de las que utilizan café o blanco), indicadores de millas, para
color de leyendas con fondo blanco que indican donde se permite el
estacionamiento.

AZUL Se usa como color de fondo para señales de
información relacionadas con los servicios para el conductor
(incluyen los servicios policiales y zonas de descanso) y señales de
rutas de evacuación.

Los Otros Cuatro Colores — el morado, el azul claro, el coral
y el amarillo verdoso fuerte han sido identificados como adecuados
para usar en carreteras y se están reservando para uso futuro

Donde quiera que el blanco sea especificado aquí como el color
para las señales, se entiende que se incluye una capa reflectora de
color platinado o algún elemento que refleje la luz blanca.



El Proveedor #1 en Kentucky en Casas

Presenta

**Casas Para Estas Fiestas
Con Espectaculares Ahorros
o Compra Tan Bajo Como \$500.00**



Casas de 2 y 3 Recámaras



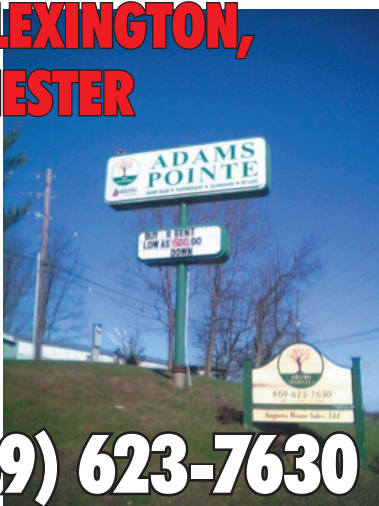
Area Grande de Juegos

**ESTAMOS CERCA DE LEXINGTON,
RICHMOND Y WINCHESTER**

Llama hoy



(859) 623-7630



Viernes 17 Dic.

**Gran POSADA
Con el Espectacular**



**Merengue
Salsa
Rumba
y Sabor**

**Timba
Son!**

**Habrá tamales, botanas
y muchas Sorpresas más...**

Sábado 18 Dic.

**En su Gira Triunfal
por EEUU**



Damas 1/2 precio Hasta las 9:30

**VEN Y DISFRUTA UNO DE LOS
GRUPOS MAS PESADOS**

Sábado 25 Dic.

**Ven a celebrar
la Navidad Con
Nosotros**



**Ritmo y Sabor
Super Show**

Caliente

**Damas Gratis Hasta las
9:30 pm Te Esperamos**

Las Palmas

Restaurant Mexicano

Gran Buffet

TODO EL DÍA
6.99
 11am - 9pm.
 No Incluye Bebida

Y Próximamente EL GRAN BOTANERO

Diariamente de 6pm-2 am, se servirán botanas
 atendidas por Guapas Chicas, Ven con tus amigos y
 disfruta con nosotros
NO PUEDES FALTAR!!!!!!

Y Este Sábado 18 Gran baile, Desde Chicago Conjunto Heredero Musical



1700 N. Broadway
 Lexington, KY. 40505
 (859) 566-0095

Regalos de Navidad Educativos

Por John McEwan

La Voz

Yo recibí gran cantidad de regalos durante la navidad siendo niño. Todas esas visitas de los Reyes Magos y no creo que puedo recordar siquiera uno de esos tantos regalos. La emoción de cada regalo se desvanece de manera rápida cada vez que los niños alcanzan el siguiente regalo para abrirlo.

Ofrezca a sus niños y a su familia lo que en realidad usted celebra durante las fiestas. Lo que ellos siempre recordarán: la experiencia de la navidad. Más memorables que las cosas que usted recibe, son los momentos que usted comparte con su familia y amigos. Así que ofrezca a sus niños el regalo más precioso de todos, un ambiente seguro, lleno de amor y esperanza. Realice de estas fiestas una experiencia inolvidable por lo vívido y no por los regalos que ellos reciben.

Recuerde, las nuevas experiencias inherentemente **construyen** inteligencia. A continuación una corta lista de regalos-experiencias que serán activas y curiosas:

1. Cocine una cena de navidad festiva juntos.
2. Después, tome un viaje en carroza de caballos alrededor de Lexington.
3. Envuelva a toda la familia en un juego de cartas o charadas.
4. Lleve a la familia a un concierto musical.
5. Vaya a patinar con los niños.
6. Haga de la apertura de los juguetes una experiencia doblemente divertida. Los pequeños gustan de abrir los regalos, así que póngalos en cajas más grandes y bien envueltos. Es el doble de diversión por el mismo regalo.
7. En lugar de llevarlos a Mall, llévelos a una librería como Joseph-Beth o Barns and Noble. Es igual de divertido y los regalos son más educativos.

Recuerde, los regalos no serán tan memorables como las experiencias que usted celebra. Tenga una navidad maravillosa y memorable.

Educational Christmas Gifts

By John McEwan
 La Voz

ENGLISH

I received plenty of gifts as a child during Christmas. All those visits by Santa and I don't know that I can recall even one of those many gifts. The excitement of each gift soon fades as children reach for the next one to open.

Offer your kids and your family what you cherish most about this special holiday, the one thing they will always remember: the experience of Christmas. More memorable than the things you receive, are the moments you spend with family and friends. So offer your children the most precious gift of all, a safe environment, full of love and hope. Make this holiday one that is remembered for the



experiences they had, not the things they received.

Remember, new experiences inherently build intelligence. Here is a short list of gift experiences that will be active and curious:

1. Cook a festive Christmas Eve dinner together.
2. Afterwards, go on a carriage ride through Lexington.
3. Play Uno or charades. Get the whole family involved.
4. Take the family out to a musical concert.
5. Go skating with the kids.
6. Make unwrapping gifts twice the fun. Kids love unwrapping gifts, so place the gift inside a couple larger boxes. That's twice the fun and excitement for the same price.
7. Instead of taking them to the mall, take them to a festive bookstore like Joseph Beth. It's just as fun and the gifts are more educational.

Just remember, the gifts you get will not be as memorable as the experiences you cherish. Have a wonderful and memorable Holiday.



■ **Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky**

Pregúntele a los Promotores de Salud

¿Si me pongo la vacuna contra la gripe todavía me puede dar?

Sí. Aun con la vacuna contra la gripe usted no está 100% protegido. Cada año, la vacuna contiene tres cepas (tipos) diferentes de virus. Las cepas escogidas son las que los científicos creen que tienen mayor probabilidad de aparecer en los E.U.A. ese año. Si la selección es acertada, la vacuna tiene una efectividad para prevenir la gripe entre 70 y 90% en personas sanas menores de 65 años de edad. Si usted es mayor de 65 años la vacuna tiene menos probabilidad de prevenir la gripe. Aun si a usted le da gripe después de ser vacunado, los síntomas de la gripe suyos serán más leves de lo que hubieran sido si no se hubiera puesto la vacuna. Además, usted tendrá menos probabilidad de tener complicaciones de la gripe.

¿La vacuna es segura?

Sí. La vacuna contra la gripe es segura. Tiene muy pocos efectos secundarios. Si usted se puso la vacuna contra la gripe puede tener el brazo adolorido durante unos pocos días. Puede tener fiebre, sentirse cansado o tener dolor en los músculos por un periodo de tiempo corto. Si usted se puso la vacuna en aerosol nasal puede tener la nariz con mucosidad, dolor de cabeza, tos o dolor de garganta.

¿Me puedo poner la vacuna contra la gripe si estoy embarazada o estoy lactando?

Si durante la temporada de gripe usted está embarazada no puede recibir la vacuna en aerosol nasal. No obstante, se recomienda que las mujeres que van a estar embarazadas durante la temporada de gripe se pongan la vacuna. El embarazo puede aumentar su riesgo de complicaciones a causa de la gripe.

También es seguro ponerse la vacuna contra la gripe cuando está lactando a su bebé. La vacuna de la gripe no puede hacer que usted o que el bebé que usted está lactando (amamantando) se enferme.

¿Dónde puedo aprender más cerca de la vacuna contra la gripe?

Para obtener más información, usted puede llamar a

Línea nacional estadounidense de información sobre las vacunas de los CDC) marcando:

1-800-232-2522 para hablar en inglés.

1-800-232-0233 para hablar en español.

Este artículo provee un resumen del tema y puede que lo explicado no les afecte a todos. Hable con su médico de familia para averiguar si esta información es útil para usted y para aprender más acerca del tema.

■ **Sponsored by the North Central Area Health Education Center**

Ask the Health Promotores

ENGLISH

If I get the flu vaccine, can I still get the flu?

Yes. Even with a flu vaccine, you aren't 100% protected. Each year, the flu vaccine contains 3 different strains (kinds) of the virus. The strains chosen are those that scientists believe are most likely to show up in the United States that year. If the choice is right, the vaccine is 70% to 90% effective in preventing the flu in healthy people under 65 years of age. If you're older than 65, the vaccine is less likely to prevent the flu. Even if you get the flu after being vaccinated, your flu symptoms should be milder than if you didn't get the vaccine. You'll also be less likely to get complications from the flu.

Is the vaccine safe?

Yes. The flu vaccine is safe. There are very few side effects. If you got the flu shot, your arm may be sore for a few days. You may have a fever, feel tired or have sore muscles for a short time. If you got the nasal-spray vaccine, you may have a runny nose, headache, cough or sore throat.

Can I get the flu vaccine if I am pregnant or nursing?

If you are pregnant during flu season, you cannot get the nasal-spray vaccine. However, it is recommended that women who will be pregnant during flu season get the shot. Pregnancy can increase your risk for complications from the flu.

It is also safe to get the flu shot while breast feeding your baby. The flu shot cannot cause you or your nursing baby to get sick.

Where can I learn more about the flu vaccine?

For more information, you can call the Centers for Disease Control and Prevention's National Immunization Information Hotline at these numbers: 1-800-232-2522 (English) 1-800-232-0233 (Spanish)

This article provides a summary of the topic and the information within may not affect everyone. Speak with your family doctor to be sure that this information is useful for you and to learn more about the topic.

VOLT SERVICES GROUP

Trabajos industriales de ensamblaje, rancho y costura disponibles inmediatamente.

Se necesita urgentemente personas para trabajos de **COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

O

800-501-6072

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP

“Arbor Vista Apartments”



**DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle**

**SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satelite Disponible**

***Recámaras grandes
*Estacionamiento dentro de las instalaciones
*Lavandería
*Y mucho más**

Para más información llama a:

**Danny@ (859) 221-3622
Joy@ (859) 255-6706**

**\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER
DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN**



iPumas ... Bicampeón!

12 partidos invicto en la liguilla

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

MONTERREY, Nuevo León - Los Pumas de la UNAM derrotaron 1-0 (3-1 en el global) a los Rayados del Monterrey en el partido final por el título del Torneo Apertura 2004 y con ello se convirtieron en el primer equipo mexicano que gana dos campeonatos de liga en forma consecutiva desde que se instituyeron los torneos cortos en 1996.

En el minuto 46, los Pumas anotaron el único gol del partido por medio del mediocampista Francisco Fonseca . Antes de que concluyera el encuentro, los aficionados de Monterrey comenzaron a abandonar el estadio Tecnológico ante la tristeza de ver como su equipo perdió el título y su condición de invicto como local.

Newell's Salío Campeón en Argentina

BUENOSAIREs-Newell's Old Boysse proclamó campeón del torneo Apertura del fútbol argentino pese a la derrota que sufrió ante Independiente (2-0) en la última jornada. Vélez Sarsfield, único equipo que tenía la posibilidad de compartir el primer puesto con el conjunto rosarino y forzar la disputa de un partido extra por el título, igualó en su estadio con Arsenal (1-1).

Newell's sumó 36 puntos en las 19 jornadas de la competición y mientras que el subcampeón Vélez Sarsfield 34.

Junior y Nacional a la Gran Final en Colombia

BOGOTA - Junior de Barranquilla y Atlético Nacional de Medellín inician esta semana su camino en busca del quinto título para el primero y el que sería el octavo para el segundo, cuando se dispute en Barranquilla el partido de ida de la gran final del Campeonato Colombiano.

Pumas ... Repeat!

12 Undefeated Games in the Playoff

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

MONTERREY, Nuevo Leon – The Pumas of UNAM beat the Rayados of Monterrey 1-0 (3-1 on aggregate) in the title game of the 2004 opening tournament. They became the first team to win back-to-back since the new short tournament system was put in place in 1996.

In the 46th minute Pumas' midfielder, Francisco Fonseca scored the only goal. Before the end of the game Monterrey fans were leaving Tecnologico Stadium, not wanting to see their team lose the championship at home.

Newell's become Argentinian Champ

ENGLISH

BUENOS AIRES - Newell's Old Boys claimed the opening tournament despite their lost to Independiente (2-0) in their last game. Vélez Sarsfield, the only to with a possibility to share the first spot tied Arsenal at home(1-1).

Newell's finished with 36 points in their last 19 games while second place Velez Sarsfield had 34.

Junior and Nacional in the Final in Colombia

ENGLISH

BOGOTA - Junior of Barranquilla and Atletico Nacional of Medellin seek respectively their fifth and eighth titles in the coming home and away series that will determine Columbia's top team.



Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm



Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 recámara \$325.⁰⁰

Apartamentos de 2 recámaras \$425.⁰⁰

Especial
1er mes renta \$150
Depósito \$130

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes.

¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451

Estando al Corriente en Lexington

Un programa bilingüe que se reúne una vez al mes y que es específicamente diseñado para las personas que hablan español como primer idioma. Para los recién llegados al área, que requieren información importante sobre los impuestos, servicios de vivienda, programas escolares para niños y familias, servicios de emergencia, finanzas, y más. Patrocinado por la Coalición de Ayuda al Migrante y la Biblioteca Pública de Lexington. Este programa es el primer jueves

de cada mes y tenemos invitados, agencias, y organizaciones que pueden ayudar a la gente para que se entere de los programas disponibles en su comunidad. Habrá bocados y cuidado de niños. Este programa tiene lugar en la sucursal Village de la Biblioteca Pública de Lexington (2185 Versailles Rd). Para mas información, favor de llamar a Jennifer Hubbard-Sánchez al 231-5514 o dirigir un correo electrónico a jhubbard@lexpublib.org.

Estando al Corriente en Lexington Horario para 2005



Mes / Fecha	Tema:
enero 6	Declarando los Impuestos
febrero 3	Servicios de Emergencia
marzo 3	Empleo y los Derechos del Empleado
abril 7	Recreo y Actividades para los Niños en el Verano
mayo 5	Finanzas Personales
junio 2	Información Sobre Seguridad y Temas Médicos
julio 7	“Housing”
agosto 4	Educación
septiembre 1	Legal/ Conozca sus Derechos
octubre 6	Hable con los Lideres de su Comunidad



Being Up-to-Date in Lexington

ENGLISH

This bilingual, once-a-month program is specifically designed for native Spanish speakers who are new to the area and need vital information about taxes, housing, school programs for children and families, emergency services, banking, and more. Sponsored by the Migrant Network Coalition and the Lexington Public Library, this program meets on the first Thursday of every month

and features speakers, agencies, and organizations who can assist people in becoming more aware of local services. A light supper and child-care are both provided. The program will meet at the Village Branch of the Lexington Public Library (2185 Versailles Road). For more information, please call Jennifer Hubbard-Sánchez at 231-5514 or send an e-mail to jhubbard@lexpublib.org.

Lexington Up-To-Date 2005 Schedule

Month/Date	Topic:
January 6	TAXES
February 3	Emergency Services
March 3	Employment and Employee Rights
April 7	Recreation
May 5	Banking
June 2	Medical and Safety
July 7	Housing
August 4	Education
September 1	Legal/Know Your Rights
October 6	“Community Leaders”?

■ CORTOS DE MIGRACIÓN

Extranjeros en EU pueden perder derechos

No viaje si tiene trámite pendiente

USCIS-El gobierno de Estados Unidos reiteró el martes a los extranjeros con trámite pendiente en el servicio de inmigración que no salgan del país durante las fiestas de fin de año (Navidad y Año Nuevo), a menos que obtengan un permiso especial o, de lo contrario, “corren el riesgo de perder todos sus derechos en el país”.

Cerrarán casos

Los viajeros “al momento de volver pueden tener serias consecuencias tales como perder sus casos y ser deportados”, advirtió Eduardo Aguirre, Director de la Oficina de Ciudadanía y Servicios de Inmigración (USCIS), en Washington.

La recomendación de la agencia afecta a toda persona que permanece legalmente en Estados Unidos por medio de una solicitud de ajuste o solicitantes de residencia permanente, además de los protegidos con el Estatus de Protección Temporal (TPS), los asilados y los protegidos bajo la Ley NACARA (Nicaraguan Adjustment and Central American Relief Act).

■ IMMIGRATION SHORTS

Foreigners in US Could Lose Rights

No travel if paperwork is pending

ENGLISH

USCIS – The US government reiterated on Tuesday that foreigners with paperwork pending in immigration services should not leave the country during the holidays (Christmas and New Years), unless they obtain special permission or they will “run the risk of losing all of their rights in this country.”

Cases will be closed

Travelers “in the moment of their return could face serious consequences like losing their cases and being deported,” warned Eduardo Aguirre, Director of the Office of Citizenship and Immigration Services (USCIS) in Washington.

This agency recommendation affects all people who are legally living in the United States under a request for change of status or applicants for permanent residence, and those protected under Temporary Protection Status (TPS), asylees and those protected under the Nicaraguan Adjustment and Central American Relief Act.



■ CORTOS DE MIGRACIÓN

Juez Federal Frenó la Proposición 200

Por lo menos hasta el 22 de diciembre

Un juez federal prohibió el martes anterior temporalmente al estado de Arizona que ponga en vigor una ley que prohíbe a los inmigrantes indocumentados solicitar y recibir beneficios públicos.

El fallo del Juez

La orden del juez David C. Bury detalla que una demanda de opositores de la medida despierta cuestionamientos sobre la legalidad constitucional de la Proposición 200, aprobada por los electores el 2 de noviembre con el 53 por ciento de los votos.

La orden temporal del magistrado evitará que la medida se convierta en ley al menos hasta el próximo 22 de diciembre, fecha en que se celebrará la audiencia sobre la demanda.

“A este tribunal le parece que un asunto tan importante como la Proposición 200, con ramificaciones potenciales, requiere y merece tiempo para una deliberación profunda”, escribió Bury en su dictamen.

■ IMMIGRATION SHORTS

Federal Judge Puts the Breaks on Prop 200

At least until December 22

ENGLISH

Last Tuesday a federal judge stopped the state of Arizona from putting into action a law that prohibits undocumented immigrants from soliciting and receiving public benefits.

The Decision of the Judge

The ruling of judge David C. Bury explains that a suit brought by opponents of the measure awakens questions the constitutionality of Proposition 200, approved by voters on November 2 with 53 percent of the votes.

The temporary order of the judge keeps the measure from becoming a law until at least December 22, date of the opposition's court appearance.

“It seems to this court that a matter as important as Proposition 200, with its potential ramifications, requires and deserves time for profound deliberation,” wrote Bury in his decision.



Posiciones de Trabajo Disponibles.

Aplique Hoy y Empezará Mañana!

El Grupo Hamilton-Ryker Staffing

busca empleados para trabajar en Versailles, KY.

Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.

Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica

Quebecor World.

Trabajo en General

Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés



Para llegar tome la ruta a Versailles desde Lexington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.



■ INMIGRACIÓN

Consejo de la Abogada de Inmigración

Precaución Antes de Viajar

Por Francelyn Pérez
Exclusivo para La Voz

Pregunta: Yo deseo ir a mi país para navidad. ¿Puedo?

Respuesta: Todas las personas desean estar con su familia y seres queridos durante las fiestas de fin de año. El que podamos viajar o no depende de su estatus migratorio actual y su historial migratorio pasado.

Aquellas personas con tarjetas de residencia deben viajar utilizando su “green card” y pasaporte válido de su país de origen. Algunos individuos cuyo estatus de residente permanente ha sido aprobado pero que todavía no tienen su tarjeta pueden viajar con el sello (I-551) en su pasaporte como prueba de su estatus.

Aplicantes para ajuste de su estatus ded residencia permanete legal (gree card) cuyas aplicaciones están pendientes no deben viajar sin permiso del gobierno llamada “advance parole”. Solamente aquellas personas que no han acumulado más de 180 días de presencia ilegal en los Estados Unidos son elegibles. Cualquier otra persona que ha acumulado más tiempo ilegalmente en los Estados Unidos que dejan el país y tartan de entrar de nuevo, inclusive con un documento emitido de “advance parole”, pueden enfrentar de 3 a 10 años de prohibición de reentrada a los Estados Unidos. Una excepción a estas prohibiciones pueden ser disponibles a ciertos individuos cuyos esposas/esposos o padres/madres que son ciudadanos de los Estados Unidos o residents permanents legales.

Individuos que tienen un año o más de presencia ilegal en este país después del 1ro de abril de 1997 que salieron de los Estados Unidos y luego re-entraron ilegalmente no pueden reajustar su estatus. De esta manera, si usted ha vivido de los Estados Unidos sin estatus por un años o más, salido y re-entrado sin permiso, usted no podrá convertirse en residente legal permanente. No hay excepciones en esta situación. No viaje si usted está en esta situación y desea convertirse en residente permanente en el futuro.

■ IMMIGRATION

Advice of the Immigration Attorney

Holiday Travel Advisory

ENGLISH

By Francelyn Perez
Exclusive for La Voz

Q: I want to go home for Christmas. Can I go?

A: Everyone wants to be with their family and loved ones during the holidays. Whether or not we can or should travel home to see them will depend on your immigration status now and your past immigration history.

Green card holders may travel using their green card and valid passport from their home country. Some individuals whose lawful permanent resident status has been approved but do not yet have their green card may travel with a stamp (I-551) in their passport as proof of their status.

Applicants for adjustment of status to lawful permanent residence (green card) whose applications are pending should not travel without government permission called “advance parole.” Only those who have not accrued more than 180 days of unlawful presence in the United States are eligible. Anyone who has accrued more time illegally in the United States who leave try to reenter, even where an advance parole document was issued, could face a 3-year or a 10-year bar to reentering the United States. A waiver of these bars may be available to certain individuals who have spouses or parents who are U.S. citizens or lawful permanent residents.

Individuals who have a year or more of unlawful presence in the United States after April 1, 1997 who leave the United States and then reenter illegally can’t adjust their status. Therefore, if you have lived here without status for a year or more, leave, and reenter without permission you will not be able to become a lawful permanent resident. There is no waiver in this situation. Don’t travel if you are in this situation you wish to become a lawful permanent resident in the future.

Those with V-visas should be careful. The letters approving these visas state they may travel with the visa, however, the same rules apply to individuals who were without lawful status after 1997. If you have unlawful presence in the United States and use the V visa to travel, you may automatically trigger the 3 or 10 year bars to reentry.

Francelyn Perez concentrates in immigration law for Tristan Ports, LLC in Chicago. She has appeared on Univision and Telemundo speaking on various immigration matters. She is a member of the American Immigration Lawyers Association and chair of the Young Lawyers Division of the Chicago Chapter.

Abogados de Inmigración, Casos Criminales y de otros Temas

JUDY JONES, ATTORNEY AT LAW
859-396-7230
Security Trust Building
217 W Short Street
Lexington, Ky 40507
Judy Jones no habla español. Hay que llevar un(a) intérprete. Ella es abogada de inmigración.

LAW OFFICES OF AHMAD,
859-259-2021
200 W 2nd Street, Suite 300A
Lexington, Kentucky 40507
Wal Ahmad no habla español pero Raquel Newton Immigration Attorney habla Español. El es abogado de inmigración.

SANTANA, FAY & BRATT, PSC
859-254-5700
201 W Short Street, Suite 600
Lexington, Kentucky 40507
David Bratt no habla Español. Hay que llevar un(a) intérprete. El es abogado de inmigración.

MAXWELL STREET LEGAL CLINIC
859-233-3840

201 E Maxwell Street
Lexington, Kentucky 40508
Esta clínica legal tiene abogados bilingües y ayudan con servicios de inmigración.

DUNCLIFFE LAW OFFICE
502-863-6263
107 N Hamilton Street
502-867-3336 cell phone
Georgetown, Kentucky 40324
Esta oficina tiene una abogada bilingüe de inmigración y de casos criminales, Amy Duncliffe. La oficina está abierta los lunes, los martes, los jueves y los viernes entre las 9:00am~5:00pm y los miércoles entre las 9:00am~12:00 mediodía.

DAVID C BLANDFORD, ATTORNEY AT LAW
859-263-7733
(Inglés solamente)
141 Prosperous Place, Suite 22-C 859-264-8864 (español pare hacer una cita)

THE ROCK LAW GROUP
1412 North Broadway Suit 203
(859)259-1000



Tenemos todo excepto a ti
Renta de Noviembre GRATIS
y Diciembre a mitad de precio

Satelite Gratis

“Nosotros Hablamos Español”

2 Recamaras, 1 Baño, Conecciones para lavadora y secadora

1969 Cambridge Dr. #2 Lexington, KY 40504 (859) 252-4656



■ LAS CLASES DE INGLÉS/ESPAÑOL



**Grandes Especiales con
Bajo Depósito
1 y 2 Recámaras
Casa Club, Alberca,
3 Grandes Instalaciones
de Lavanderías.
Se Habla Español
1724 Versailles Rd. Lexington, KY**

(859) 233-1613
Llame para Especiales Semanales

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
Louisville, Lexington
y Cincinnati a:

México D.F....\$190	Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265	Guatemala..\$279
Monterrey....\$240	Bogotá.....\$410
León.....\$269	Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**

ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

Clases de Inglés/Español

English/Spanish Classes



Aspiradora
Vacum



Lavadora
Washer



Licuada
Blender



Batidora
Mixer



Refrigerador
Refrigerator



Plancha
Iron



Bata
Robe



Anillo
Ring



Anteojos
Glasses



Bastón
Cane



Bolso
Purse



Moño
Bowtie



Abrelatas
Canopener



Cafetera
Coffemaker



Recojedor
Dustbin



Copa
Cup



Cucharón
Ladle



Cuchillo
Knife

■ ESPIRITUALIDAD

Espiritualidad con Paulo Coelho

Spirituality By Paulo Coelho

Exclusivo para La Voz

ENGLISH

De la importancia de los demás

La brasa solitaria

Juan iba siempre a los servicios dominicales de su parroquia. Pero como empezó a parecerle que el pastor decía siempre lo mismo, dejó de frecuentar la iglesia

Dos meses más tarde, en una fría noche de invierno, el pastor fue a visitarlo.

“Debe de haber venido para intentar convencerme de que vuelva”, se dijo Juan. Se le ocurrió que no podía aducir el verdadero motivo: lo repetitivos que eran los sermones. Tenía que encontrar una disculpa, y mientras pensaba, colocó dos sillas delante de la chimenea y se puso a hablar del tiempo.

El pastor no decía nada. Juan, tras intentar en vano mantener la conversación un rato, se calló también. Los dos se quedaron en silencio, contemplando el fuego durante casi media hora.

En ese momento se levantó el pastor, y con ayuda de una rama que aún no había llegado a arder, apartó una brasa y la colocó lejos del fuego.

La brasa, al no tener suficiente calor para seguir ardiendo, empezó a apagarse. Juan, con gran rapidez, la tiró de nuevo al centro del hogar.

“Buenas noches –dijo el pastor, levantándose para marcharse.

“Buenas noches y muchas gracias –respondió Juan-. La brasa lejos del fuego, por muy brillante que sea, acaba apagándose rápidamente.

“El hombre lejos de sus semejantes, por muy inteligente que sea, no conseguirá conservar su calor y su llama. El domingo que viene volveré a la iglesia”.

La ratonera

Con gran preocupación vio el ratón que el dueño de la hacienda había comprado una ratonera: ¡había decidido matarlo!

Comenzó a alertar a todos los otros animales:

“¡Cuidado con la ratonera! ¡Cuidado con la ratonera!

La gallina, al oír los gritos, le dijo que se callara:

“Mi querido ratón, sé que para ti eso es un problema, pero a mí no me puede afectar en absoluto. Así que no armes tanto escándalo.

El ratón fue a hablar

con el cerdo, que, al ver su sueño interrumpido, se sintió molesto.

“¡Hay una ratonera en la casa!

“Entiendo tu preocupación, y me solidarizo contigo –respondió el cerdo-. Por lo tanto, te prometo que te tendré presente en mis oraciones esta noche; más no puedo hacer por ti.

Más solitario que nunca, el ratón fue a pedir ayuda a la vaca.

“Mi querido ratón, ¿qué tengo yo que ver con eso? ¿Has visto alguna vez que una vaca haya muerto en una ratonera?

Al ver que no conseguía la solidaridad de nadie, el ratón volvió a su casa de la hacienda, se escondió en su agujero, y se pasó la noche entera en vela, con miedo de que le sucediese una tragedia.

Durante la madrugada, se oyó un barullo: ¡la ratonera acababa de atrapar algo!

La mujer del hacendado bajó a ver si había muerto el ratón. Como estaba oscuro, no vio que lo que había caído en la trampa era una serpiente venenosa. Cuando se acercó, la serpiente le mordió.

El hacendado, al oír los gritos de la mujer, se levantó y la llevó inmediatamente al hospital. Allí recibió tratamiento, y después volvió a casa.

Sin embargo, seguía con fiebre. Como sabía que no hay mejor remedio para el enfermo que un buen caldo, el hacendado mató a la gallina.

La mujer empezó a recuperarse, y como los dos eran muy queridos en la región, los vecinos acudieron a visitarlos. Ante tal demostración de cariño, el hacendado, agradecido, mató al cerdo para poder dar ofrecer una comida a sus amigos.

Finalmente, la mujer terminó de recuperarse, pero los costes del tratamiento habían sido muy altos. El hacendado tuvo que llevar su vaca al matadero para pagar, con el dinero recaudado con la venta de la carne, todos los gastos.

El ratón, testigo de todo aquello, no dejaba de pensar:

“Y bien que se lo advertí. ¿No habría sido mejor si la gallina, el cerdo y la vaca hubiesen comprendido que el problema de uno de nosotros nos pone a todos en peligro?”

The importance of others

The solitary ember

Juan always attended Sunday services at his parish. But then he began to find that the pastor always said the same things, so he stopped going to church.

On a cold winter's night two months later, the pastor paid him a visit.

“He must have come to try to convince me to go back,” Juan thought to himself. He imagined he could not tell the real reason: those boring sermons. He had to find an excuse, and as he was thinking he pulled two chairs up close to the hearth and began talking about the weather.

The pastor said nothing. Juan, after some vain attempts to start up a conversation, sat in silence too. They both sat there without speaking, just looking at the fire for close to half an hour.

Then the pastor rose, and with the help of a branch that had not yet burned, pulled an ember aside and placed it far from the fire.

The ember, without enough heat to go on burning, began to go out. Juan quickly tossed it back into the middle of the fire.

“Good night,” said the pastor, rising to leave.

“Good night and many thanks,” answered Juan. “No matter how bright it is, an ember removed from the fire will end up going out quickly. No matter how clever a man may be, far from his neighbors he will never manage to conserve his heat and his flame. I will be back at church next Sunday.”

The mousetrap

Very worried, the mouse saw that the farmer had bought a mousetrap: he was out to kill him!

He began to warn all the other animals:

“Careful with the mousetrap! Careful with the mousetrap!”

The hen, hearing his shouts, asked him to be quiet:

“My dear mouse, I know that this a problem for you, but it's not going to have the last effect on me, so stop making such a fuss!”

The mouse went to talk to the pig, which was annoyed

because his nap had been interrupted.

“There is a mousetrap in the house!”

“I appreciate your concern and I sympathize with you,” answered the pig. “So rest assured you will be in my prayers tonight, but that's the most I can do.”

Lonelier than ever, the mouse went to the cow for help.

“My dear mouse, what's that got to do with me? Have you ever seen a cow killed in a mousetrap?”

Seeing that no-one was offering any solidarity, the mouse returned to the farmer's house, hid in his hole and spent the whole night wide awake, afraid that some tragedy was about to happen.

During the early hours he heard a noise: the mousetrap had caught something!

The farmer's wife went downstairs to see if the mouse had been killed. In the dark she did not notice that the trap had only caught the tail of a poisonous snake; when she

drew near, she was bitten.

The farmer, hearing his wife screaming, woke up and raced her to the hospital. She was given the proper treatment and then sent home.

But she still had a fever. Knowing that there is no better remedy for the sick than a good broth, the farmer killed the hen.

His wife started to recover. As the couple was much loved in the region, all the neighbors came to visit them. Grateful for such a show of affection, the farmer killed the pig to serve his friends a hearty meal.

His wife finally recovered, but the treatment was very expensive, so the farmer sent the cow to the slaughterhouse and used the money from the meat to pay all the medical bills.

The mouse saw all this and thought to himself:

“I warned them well. Wouldn't it have been better if the hen, the pig and the cow had understood that one's problem puts everyone else in danger?”

Servicios Religiosos en Español Church Services in Spanish

Católica/Catholic

St. Paul
7:00pm Miércoles
501 W Short.
Georgetown KY
Domingos 10:00 am

Liberty Worship Center
2pm Domingo
1975 Haggard Ct

Metodista/Methodist

The Rock (La Roca)
1015 N Limestone
6:00pm Domingo
Trinity Hill
6:00pm Domingo
3600 Bates Creek Rd
Puente de la Esperanza
6:00pm
1109 Versailles Rd
Cristo Reina
1075 Ashgrove Pike
6:00pm

Iglesia Compañerismo de Gracia de Shelbyville
High Point Center (163 Alpine Dr.)
Servicios-Jueves 7:30 pm. Pastor C. Peña Tel: (502) 395-1826

Iglesia Compañerismo de Gracia
122 East Broadway, Frankfort, KY.
Servicios Domingo-3:00pm
Pastor C. Peña Tel. (502) 395-1826

Iglesia del Nazareno

1) Georgetown “Nueva Vida” de Georgetown
726 Lemons Mill Road
Georgetown, KY 40324
Pastor: Adrian Capetillo
Tel: (859) 552-9419 o (502) 863-9117

** Servicios **
Cada Jueves @ 7:00 p.m. - Escuela Dominical
Cada Domingo @ 6:30 p.m. - Servicio de Adoración

2) Lexington Lafayette
Church of the Nazarene
264 Lafayette Parkway
Lexington, KY 40515
Pastor: Rev. David Samayoa Tel: (859) 396-3230

** Servicios **
Cada Domingo @ 11:00 a.m. - Servicio de Adoración cada Lunes @ 6:00 p.m. - Clases de Inglés (gratis)

3) Frankfort Frankfort First
Church of the Nazarene Myrtle Avenue
Frankfort, KY
Pastor: Rev. David Samayoa Tel: (859) 396-3230

** Servicios **
Cada Miércoles @ 7:00 p.m.

Asambleas de Dios/

Assembly of God

La Puerta Del Cielo
Llamar 254-3719
Lunes-Sábado 7 p.m.
Domingos 6 p.m.

Bautista/Baptist

First Baptist Church
548 W Short
10:30am Bilingüe

Cristiana/Christian

Southland Christian Church
Domingo 5:30pm
5001 Harrodsburg Rd

Iglesias Del Senor Jesus Cristo
Llamar 252-8026
156 N Broadway

Iglesia de Dios
Church of God

■ INCLUYEN ARTISTAS LATINOS

1, 2, 3 Imagine...Plaza Sésamo en Léxington

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON - En su visita al Bluegrass, el nuevo show de Plaza Sésamo no solamente combina una derroche musical de alta energía que explora el amplio mundo de la imaginación donde Elmo baila al ritmo del selva lluviosa y Beto (Bert) conoce a un pulpo que experimenta duros momentos. El nuevo show también contiene, detrás de los personajes, una alta diversidad cultural con artistas de diferentes nacionalidades.

Es allí donde La Voz tuvo la oportunidad de entrevistar a Stephanie Tovar, de descendencia mexicana y nativa de Austin, Texas, quien realiza el papel de Sam, y en algunas ocasiones de Zoe y Roxy Marie.

“Para mí ha sido una gran experiencia caminar junto a los niños en este viaje expandiendo la imaginación. El ser bilingüe y latina me ha permitido conectar con muchas audiencias. Especialmente en este show que intenta abrir los ojos a la



(c)2004 Sesame Workshop. All rights reserved.

diversidad, enseñando español a los niños en las presentaciones y tratando de expandir el maravilloso mundo de la imaginación”, dijo Tovar.

El show promete ser una gran aventura para todos los pequeños y grandes.

ENGLISH

LEXINGTON - In a visit to the Bluegrass, the new Sesame Street show not only combines a musical explosion of high energy that explores the wide world of the imagination where Elmo dances to the rhythm of the rain forest and Bert meets

■ LATINO ARTISTS INCLUDED

1, 2, 3 Imagine . . . Sesame Street in Lexington

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

a down and out octopus; it also showcases, behind the puppets, a cultural diversity with artists from different nationalities.

It was there that La Voz had the opportunity to interview Stephanie Tovar, of Mexican decent and a native of Austin, Texas, who plays the role of Sam, and occasionally that of Zoe and Roxy Marie.

“For me it has been a great experience to walk with the children in this journey of expanding the imagination. Being bilingual and Latina has allowed me to connect with many audiences. Especially in this show that hopes to open eyes to diversity, teaching Spanish to the children at the presentations and trying to expand the marvelous world of the imagination,” said Tovar.

The show promises to be a great adventure for young and old.

Cuándo/When: Jueves/Thursday 16 Dic., 7 p.m.
Viernes/Friday 17 Dic., 10:30 a.m. & 7 p.m.
Sábado/Saturday 18 Dic., 10:30 a.m. & 2 p.m.
Domingo/Sunday 19 Dic., 1 p.m. & 4:30 p.m.

Dónde/Where:
Rupp Arena
430 West Vine Street
Lexington, KY 40507

Boletos \$12 y \$15. El primer día cuestan \$11

Para Mayor información/, llamar al / 859-233-3535.

Para reservar por teléfono, llame por favor al Rupp Arena Box Office al 859-233-3535 o Ticketmaster at 859-281-6644. Boletos también en internet en www.ticketmaster.com o visite www.sesamestreetlive.com

Tickets: \$12 y \$15 Opening night, all seats (including premium) are \$11

For more information call 859-233-3535
To charge tickets by phone, please call the Rupp Arena Box Office at 859-233-3535 or Ticketmaster at 859-281-6644.

Tickets may also be purchased online at www.ticketmaster.com.

For information online, please visit www.sesamestreetlive.com.



Consulado General de Colombia - Chicago

“COLOMBIATON”

UN ACTO HEROICO POR CARTAGENA

Se construirán 1.500 casas y se mejorarán otras 500

Con el fin de construir 1.500 casas y mejorar otras 500 para los damnificados de la ola invernal de Cartagena, en particular para aquellos que debe ser reubicados, la Presidencia de la República convoca para el próximo sábado 11 de diciembre **COLOMBIATÓN: UN ACTO HEROICO POR CARTAGENA**, en la ciudad de Cartagena.

SE REQUIEREN US\$11,3 MILLONES (28.000 MILLONES DE PESOS)

El objetivo es recolectar US\$ 10,3 millones (\$25.500 millones de pesos) para las casas nuevas, las cuales tienen un costo cada una de US\$6850 (\$17 millones de pesos) y US\$1'000.000 (\$2.500 millones de pesos) para mejoramiento, cuyo promedio por beneficiario es de US\$2000 (\$5 millones de pesos).

Apreciados compatriotas:

Nos permitimos informar a ustedes que en el Medio Oeste de los Estados Unidos, pueden hacer sus donaciones por correo postal mediante cheque o Money Order a:

NOMBRE DE LA CUENTA: MINUTO DE DIOS CORPORATION

BANCO: WACHOVIA BANK

CUENTA NUMERO: 2000 16721258

DIRECCIÓN: P.O.BOX 227864, Miami, Florida 33122

Asimismo, nos complace comunicarles que en la página de internet de la Presidencia de la República www.presidencia.gov.co se podrá ver la transmisión del concierto el sábado 11 de diciembre de 2004, con ocasión de la COLOMBIATON. En la misma dirección electrónica, se encontrará un enlace a la Radiodifusora Nacional para escuchar el evento.

Colombia agradece su contribución!

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias



***Nuevos y elegantes estilos para Quinceañeras, Novias, Damitas y Bautizos.**

***Excellent línea de accesorios para ceremonias. Personalización disponible con varios artículos.**

***Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.**

***Materiales disponibles para recuerdos y centros de mesa.**

Impresión de listones y servilletas.

1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40511 (859) 278-5201

LOS NIÑOS SE PREGUNTAN

CHILDREN QUESTIONS

por/by: Mónica De Nubbila
Escuela Northern Elementary, Léxington, KY.
En esta edición seguimos trayéndoles más preguntas que se hacen nuestros niños.
Preguntas llenas de curiosidad, simplicidad y sabiduría. Léanlas y disfrútenlas:

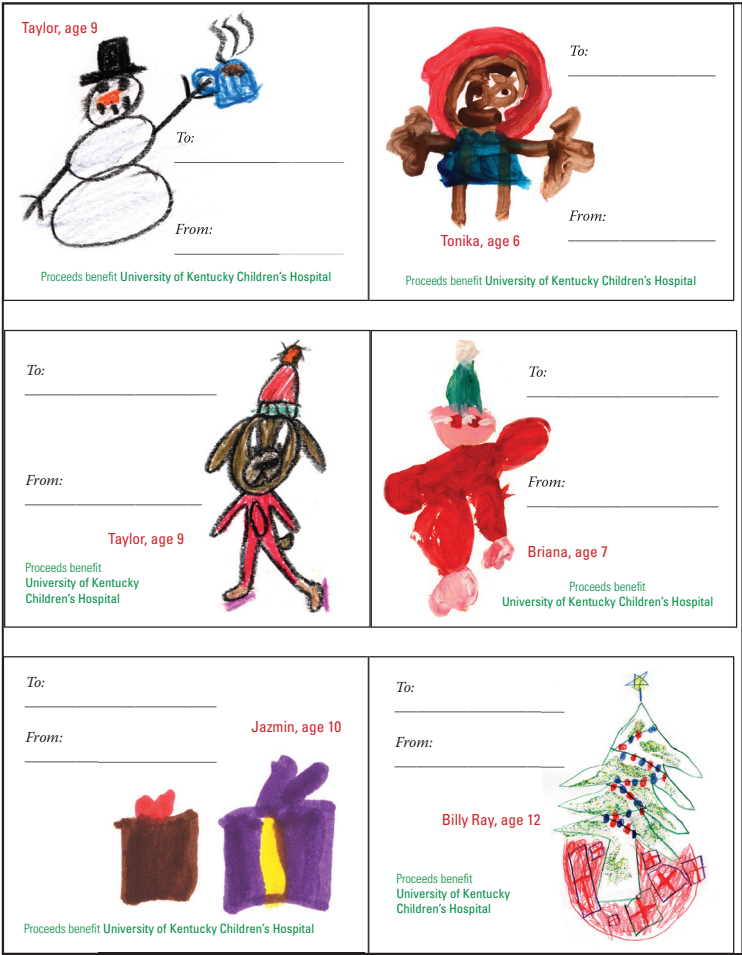
Here we have more questions from our children. Read them and try to see beyond their words.

- ¿POR QUÉ NO HACE CALOR TODOS LOS DIAS?
WHY ISN'T HOT EVERYDAY? 3th Grade
- ¿POR QUÉ LAS PERSONAS HABLAN DIFERENTES IDIOMAS?
WHY DO PEOPLE SPEAK DIFFERENT LANGUAGES? 3thGrade
- ¿CÓMO ELLOS APRENDEN ESPAÑOL?
HOW DID THEY LEARN SPANISH? 3th Grade
- ¿POR QUÉ NO PODEMOS TOMAR GASEOSA (SODA)?
WHY CAN'T WE HAVE POP? 3th Grade
- ¿CÓMO SE CREO EL PERIODICO?
HOW WAS THE NEWSPAPER MADE? 2th Grade
- ¿CÓMO ES MEXICO DIFERENTE DE LEXINGTON?
HOW IS MEXICO DIFFERENT FROM LEXINGTON? 5th Grade
- ¿CUÁNTOS AÑOS TIENE MEXICO?
HOW OLD IS MEXICO? 3th Grade
- ¿POR QUÉ SOLO TENEMOS LECHE BLANCA?
WHY DO WE HAVE ONLY WHITE MILK? 4th Grade



Arte Local De Niña Mexicana Aparecerá en las Tarjetas Navideñas de UK

Local Mexican Girl’s Artwork To Appear on UK Christmas Cards



LEXINGTON. La niña de diez años de edad Jazmín Galicia de Léxington ha sido seleccionada para tener su obra de arte presentada en una edición limitada de tarjetas navideñas en venta para beneficio del Hospital de Niños de la Universidad de Kentucky.

Galicia fue hospitalizada en agosto durante dos semanas, y fue durante su estadía que se le solicitó realizar un dibujo navideño por parte de empleados del hospital. Su dibujo de un árbol y tres regalos navideños fue seleccionado junto con los de otros cuatro niños para ser reproducido en las tarjetas navideñas.

Galicia está muy contenta de haber sido escogida y lo ha celebrado en la escuela con sus compañeros que la extrañaron al inicio del curso lectivo. Refiriéndose a su consejo a otros niños que tienen que estar en el hospital, ella dice, “Que se tranquilicen porque yo me tranquilice y todo salió bien. Todo va a salir bien.” Y esta navidad eso es cierto para Galicia.

ENGLISH

LEXINGTON. Ten-year-old Jazmin Galicia of Lexington has been selected to have her artwork featured on the limited-edition holiday gift tags on sale this year to benefit the University of Kentucky Children’s Hospital.

Galicia was hospitalized in August for two weeks, and during her stay she was asked by hospital employees to draw a Christmas scene. Her picture of a tree and gifts was selected along with four other children’s drawings to be reproduced on the gift tags.

Galicia is pleased about being chosen and has celebrated at school with the classmates that missed her at the beginning of the school year. As for her advice to other children who have to go to the hospital, she says, “They should be calm, because I calmed down and was fine. Everything will be fine.” That’s certainly true this Christmas for Galicia.

HOROSCOPO

♈	(21 MAR-20 ABR)	ARIES
No es el mejor momento para dejar su trabajo actual, es difícil conseguir otro. Cuidado con el descontrol emotivo, ya que puede crearle apasionamientos innecesarios. Buen día para arreglar asuntos emocionales.		
♉	(21 ABR-21 MAY)	TAURO
Hoy tendrá que considerar seriamente su actitud hacia su familia. Si le molesta tanto tener que hacerse cargo de su casa, hijos o familiares, deberá buscar alguien que le apoye en eso para que pueda vivir en armonía con los suyos.		
♊	(22 MAY-21 JUN)	GÉMINIS
Hoy se sentirá muy bien en general. Desaparecen los malestares que venían mortificándole desde hace tiempo. La tranquilidad ha vuelto a instalarse en su casa, gracias a su actitud perseverante en sinceridad y cariño.		
♋	(22 JUN-22JUL)	CÁNCER
Buen día para echar a andar los proyectos que tenía en mente. Es buen día para replantear el rumbo de su vida. Su gusto por los detalles le harán compatible con una persona de signo Capricornio. Evite la relación con Acuario.		
♌	(23JUL-23 AGO)	LEO
Insista en su bondad. Aunque pocas personas lo entiendan, llegará el día en que toda su energía le llenará de felicidad y bienes. Usted es muy reservado como para hacer notoria su ayuda y apoyo. Su color favorable: el blanco.		
♍	(24 AGO-22 SEPT)	VIRGO
Si algo no funciona como debe ser, debería cambiarlo o desecharlo. Lo mismo se aplica a su persona. Sí, nos referimos a sus actitudes hacia personas de menor nivel social que el suyo. Su orgullo y desprecio le traen enemistades.		
♎	(23 SEPT-23 OCT)	LIBRA
Aproveche esa maravillosa naturaleza intuitiva que posee de nacimiento para salir de un problema escabroso. No deje que un mal momento -que además es pasajero- estropee su vida amorosa. Sea optimista y afronte el futuro con una sonrisa.		
♏	(24 OCT-22NOV)	ESCORPIÓN
Debería aprovechar las lecciones de la vida para entender mejor y comprender en qué momento ha fallado; sin embargo trate de no ser demasiado severo con usted mismo. Es buen momento para demostrar su cariño a esa persona que le gusta.		
♐	(23 NOV-22 DIC)	SAGITARIO
Sus planes están cristalizando, pero necesita imprimirles entusiasmo; de lo contrario, todo lo logrado se vendrá abajo. Su hogar ha estado u poco abandonado. Esto es extraño n usted, ya que es sumamente cuidadosa con su casa y su limpieza.		
♑	(23 DIC-20 ENE)	CAPRICORNIO
Buen día para atender asuntos de familia, los hijos y amigos. Posibilidades de demostrar capacidades a quienes han dudado de ellas. Un dinero inesperado llega del extranjero en el momento más urgido. Su número: tres.		
♒	(21 ENE-18 FEB)	ACUARIO
Como siempre, usted es el soñador del horóscopo. Ahora tiene e mente un proyecto donde quizá invierta dinero. Mejor dedíquese a lo que sabe hacer realmente. Usted es de las pocas personas que posee una tenacidad y fuerza espiritual.		
♓	(19 FEB-20 MAR)	PISCIS
Tiende a descuidar su apariencia personal. Trate de ser más pulcro y vestirse un poco mejor. Es cierto que a usted esas nimiedades no le afectan, sin embargo dentro de la sociedad donde vivimos, como lo ven lo tratan.		

HOROSCOPE

♈	(21 MAR-20 ABR)	ARIES: It's not the best moment to leave your current job. It will be hard to get another. Be careful not to lose control of your emotions, since it could create unnecessary problems. It is a good day to take care of emotional issues.
♉	(21 ABR-21 MAY)	TAURUS: Today you will have to seriously consider your attitude about your family. If it bothers you so much to have to be in charge of the house, children or relatives, you should search for someone who will help you with that, so you can live in harmony with your family.
♊	(22 MAY-21 JUN)	GEMINI: Today you will feel very good in general. The troubles that have been bothering you for a long time will disappear. Tranquility has returned to your home thanks to the perseverance of your sincerity and kindness.
♋	(22 JUN-22JUL)	CANCER: It's a good day to get to work on the projects you have in mind. It's a good day to refocus the path of your life. Your love of details will make you compatible with a Capricorn. Avoid relationships with Aquarius.
♌	(23JUL-23 AGO)	LEO: Insist on generosity. Even though few understand it, there will come a day when all your energy results in happiness and good. You are too reserved to make your help and support known. Your lucky color is white.
♍	(24 AGO-22 SEPT)	VIRGO: If something doesn't work like it should, you should change it or get rid of it. The same applies to you. Yes, I'm referring to your attitude toward people of a lower social level than you. Your pride and contempt will create enemies.
♎	(23 SEPT-23 OCT)	LIBRA: Take advantage of the marvelous intuition you have had since birth to solve a difficult problem. Don't let a bad moment – that is fleeting anyway – ruin your love life. Be optimistic and face the future with a smile.
♏	(24 OCT-22NOV)	SCORPION: You should take advantage of life's lessons to understand better and know the moment in which you failed; nevertheless, try not to be too hard on yourself. It's a good time to show your affection for that person you like.
♐	(23 NOV-22 DIC)	SAGGITARIUS: Your plans are crystalizing but you need to add some enthusiasm; on the other hand, everything you have achieved will go down hill. Your home has been a little abandoned. This is strange for you, since you are very careful with your house and your cleaning.
♑	(23 DIC-20 ENE)	CAPRICORN: It's a good day to look at matters of family, children and friends. There will be possibilities to show your ability to those who have doubted it. Unexpected money arrived from abroad in the most urgent moment. Your number: three.
♒	(21 ENE-18 FEB)	ACUARIUS: As always, you are the dreamer of the horoscope. Now you have in mind a project where you might invest money. It's better to dedicate yourself to what you really know how to do. You are one of the few people who possess a spiritual strength and tenacity.
♓	(19 FEB-20 MAR)	PICIES: You tend to neglect your personal appearance. Try to be neater and dress a little better. It's true that these trivialities don't affect you, nevertheless in this society that we live in, you are treated as you are seen.

■ LA RECETA

La Mesa Latina

The Latin Table

Por Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com



ENGLISH

Tamales Norteños

Tamales have been made in Mexico and Central America since before written history. Being such an important tradition in so many families, La Voz would like to say that our recipe is not as good as yours. Nor is it as authentic no matter what part of the world you may come from. In fact there is no reason for you to read this recipe other than to see precisely how much better your recipes is.

Filler

- 1 1/4 lb Pork shoulder
- 1/4 Onion -- sliced
- 1 Clove garlic -- peeled
- 1/2 tsp Salt
- 4 Peppercorns
- Water to cover

Cut the meat into 1-inch squares and put it into the saucepan with the onion, garlic, salt, and peppercorns. Cover the meat with water and bring to a boil. Lower the flame and simmer the meat until it is tender--about 40 minutes.

Strain the meat, reserving the broth, and chop it roughly

- 3 ancho peppers (toasted and seeded)
- 1/2 tsp cumin seeds
- 2 tbsp lard

Grind cumin seeds and ancho chiles to a fine powder.

Melt the lard, add the powder, and cook it for a few seconds, stirring it all the time. Add the meat and, continuing to cook, let it season for a minute or so.

Add the pork broth and cook for about 5 minutes over a medium flame so that it reduces a little--there should be quite a bit of sauce left. Add salt as necessary.

Tamale dough

- 4 cups masa harina
- 2 teaspoons baking powder
- 2 teaspoons salt

Combine in a bowl and mix.

- 4 chicken broth

Add broth a little at a time and mix.

- 1 1/2 cups lard or vegetable shortening

In a small bowl mix lard until fluffy then mix with masa.

Combination

- Bag of corn husks- soaked

Spread a scant tablespoon of the dough thinly over each husk, covering an area about 2 X 2 inches. Put a little of the meat with plenty of sauce into the center of the dough and fold the husk over. Stack the tamales in the steamer and cook for about 2 hours.

Tamales Norteños

Antes de la existencia de la historia escrita en México y América Central, existían los tamales. Y porque son una tradición en tantas familias, La Voz reconoce que nuestra receta no es tan buena como la de todos los hogares latinos. Tampoco es tan auténtica como los tamales en cualquier parte del mundo. La verdad es que no hay ninguna razón para leer esta receta aparte de ver exactamente cuan mejor es la de todos ustedes.

Relleno

- 1 1/4 libra de lomo de cerdo
- 1/4 de cebolla, rebanada
- 1 diente de ajo, pelado
- 1/2 cucharita de sal
- 4 bolitas de pimienta
- Agua para cubrir

Corta la carne en pedazos de una pulgada y póngala en una cacerola con la cebolla, el ajo, la sal y la pimienta. Cubra la carne con agua y caliente hasta que hierva. Baje el fuego y cocine hasta que este blanda -- cerca de 40 minutos.

Filtre el agua de la carne y corte la carne. Guarde el caldo.

- 3 chiles ancho (tostados y sin semillas)
- 1/2 cucharitas de comino
- 2 cucharadas de manteca de cerdo

Ponga la manteca de cerdo en una cacerola, agregue el polvo, y cocínelo por algunos segundos, revolviéndolo todo el tiempo. Agregue la carne y, continúe cocinándola. Agregue al caldo y cocine el cerdo sobre una llama media hasta que reduzca un poco (debe estar jugoso). Agregue la sal como necesaria.

Masa para Tamal

- 4 tazas de harina de masa
 - 2 cucharitas de polvo de hornear
 - 2 cucharitas de sal
- Mezcle bien en un tazón.
- 4 tazas de caldo de pollo

Agregue el caldo de a poco mientras estas mezclando.

- 1 1/2 taza de manteca de cerdo.

En otro tazón mézclala esta que esta esponjoso y agréguela con la masa.

Combinación

- una bolsa de hojas de maíz- remojadas

Use una cuchara para poner la masa sobre la hoja en una área de 2 pulgadas por 2 pulgadas. Ponga un poco carne con un poco de salsa sobre la masa y envuélvala.

Ponga los tamales hechos en una olla húmeda y cocine por 2 horas o más si no están listos.



■ NIÑOS

VOZ DEL FUTURO



Paola Angulo 4 años, **Roberssy Ramírez** 9 años,
Justin Baca 8 años, **Gaby Ramirez** 7 años.

¿Adivina adivinador? Son redondos, negros, cafes, azules, verdes o miel, gracias a ellos conocemos todo lo que nos rodea... son:

Por/by: Mónica De Núbbila

LOS OJOS.

Sí, muy bien, estaba muy fácil. En esta edición les traigo un poco de información sobre nuestros ojos, los cuales constituyen la vista, uno de los sentidos más valiosos, por ser el más especializado y complejo.

Através de nuestros ojos recibimos las tres cuartas partes del total de nuestras percepciones. Para que podamos ver, los rayos de luz entran en las pupilas y se registran en las retinas, donde se crean imágenes invertidas. Estas se convierten en impulsos eléctricos, llevados a través del nervio óptico de cada ojo al cerebro, al lóbulo occipital, donde son interpretados.

Conozcamos algunas de las partes del ojo con sus funciones básicas:

- **Córnea:** membrana dura y transparente situada en la cobertura externa del globo ocular. Consta de cinco capas.
- **Coroides:** membrana intermedia pigmentada que oscurece el ojo para que se destaque la imagen.
- **Cristalino o lente:** estructura transparente y curva que se encuentra entre el iris y el cuerpo vítreo.
- **Esclerótica:** membrana opaca y blanca que ayuda a mantener la forma del ojo.
- **Glándulas lagrimales:** producen las lágrimas que ayudan a limpiar el ojo.
- **Iris:** parte de forma circular, situada entre la córnea y el cristalino, que separa las cámaras anterior y posterior del ojo.
- **Pupila:** abertura circular en el centro del iris, a través de la cual penetra la luz en el ojo.
- **Órbita:** cavidad donde se encuentra contenido el globo ocular, formada por los huesos del cráneo y la cara.
- **Retina:** membrana donde converge la luz y se forman las imágenes.

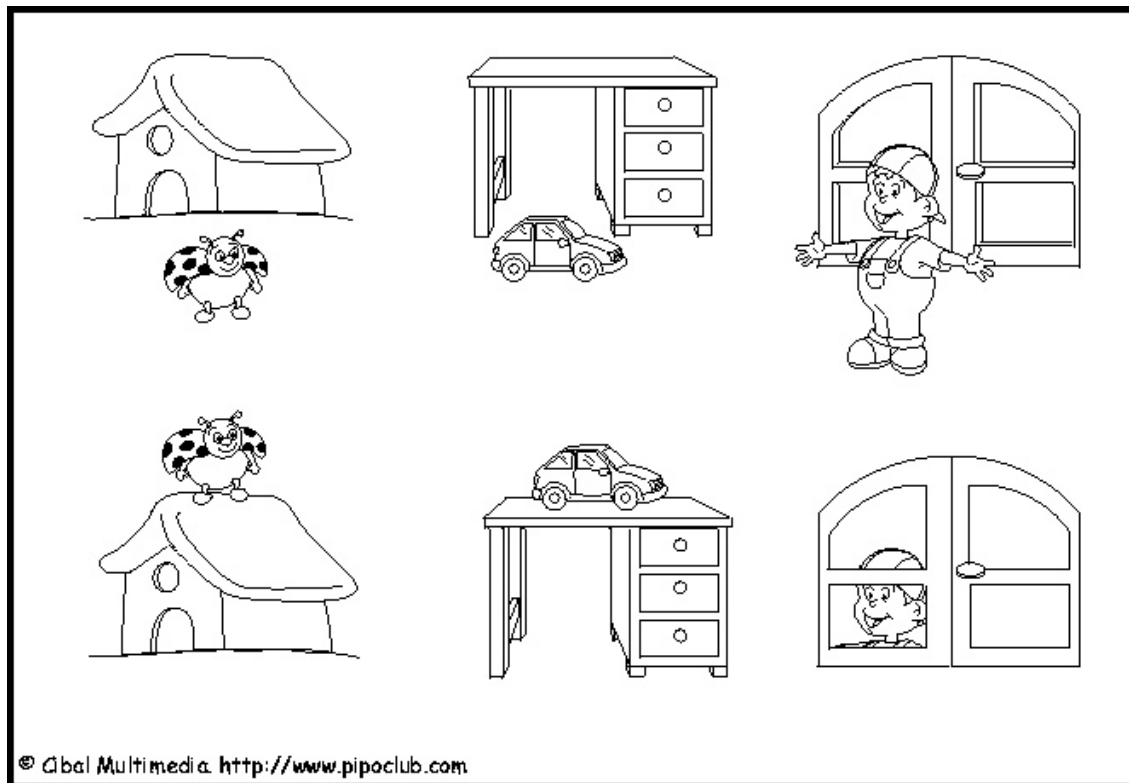
Para mayor información recurre a los libros y al internet. Los espero en proximo año con mas temas de interés, ¡feliz navidad!

Información tomada de la Enciclopedia Virtual Icarito.

Elige el dibujo adecuado para cada una de estas frases:

- The Ladybird is on the house.
- The car is under the table.
- Pipo is in the box.

Después los puedes colorear y escribir la frase al lado de su dibujo.



Rodea con un círculo todas la letras C que encuentres. Recuerda que valen tanto las mayúsculas como las minúsculas





GTS Staffing



**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

**Haz tu fiesta
en Padrísimo**

(859) 252-3100, 299-8299

**Para todo evento social, bodas, XV
años, bautizos, cumpleaños**

¡Gane Dinero Extra!

Inicie su negocio con Avon

Compre o venda

Para más información llamar al

(859) 433-3074 ó al

(859) 455-8592

Pregunte por Elioth Beltrán

Soldadura en General

Herrería, Estructura, tubería en
general, 70/18, 70/13, MIG, TIG

(502) 962-3843

Louisville, KY

Marco Antonio Guzman

**ELECTRICIDAD EN GENERAL
Y SISTEMAS DE SEGURIDAD**

*Circuitos Eléctricos

*Iluminación y Anuncios Luminosos

*Adaptaciones y Reparaciones
Eléctricas

*Alarmas y Sistemas de Seguridad

TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS
DEL MERCADO

Mejoramos cualquier presupuesto

1-800-396-3064

(502) 387-2542

Pintores

Interiores y exteriores

(859) 396-2061

(859) 489-8206

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial
Edgar o Armando, en Lexington
y sus alrededores

Electrónica en General

SOMOS PROFESIONALES

(859) 539-8654

Pregunta por "Tony" Lexington, KY

Reparación y servicio de equipos electrónicos,
Televisores, Reproductores de CD, Instalaciones
de equipos de sonido para autos

Precios Razonables

Mecánico General

Para todo tipo de Vehículos,

Sistemas Eléctricos y Demás

Precios Cómodos

(704) 974-6238

Fausto A. Lainez

Shelbyville, KY



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo

WYGH 1440 AM

*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana

Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm

Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm

Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Estudio (859) 987-1440

Oficina (859) 420-5544



La Voz De Kentucky

(859) 621-2106

(859) 509-2742

Necesita un Plomero?

Guillermo Marriquín le ayuda

(502) 366-1139

Louisville, KY

Plomería en general, tuberías cobre, PVC,
goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y
demás

Precios Razonables

Dimas Méndez

Pintura Interior

y Exterior

Residencial y Comercial

Precios bajos, Carpintería y Dry
wood

(502)- 529-9553

EMPLEOS

ZERMAT INTERNACIONAL

Productos de Belleza de Formula Suiza Tu alternativa para ingresos adicionales 100% de Ganancia. Capacitacion gratis. Bonos como viajes y premios. Lllamar a Maruja 1-877-372-7119

TRABAJO DE MEDIO

TIEMPO con MR. CLEAN trabajo de limpieza. Inmediatamente. Debe tener su propio transporte. Se requiere un poco de inglés. Lllamar a Mr. Clean al 551-1676

HOUSEKEEPER/CLEANER.

I would like the individual (preferably a woman) to be available either 1x a week or bi-weekly to clean my home. They must be able to communicate in ENGLISH and have local references and reliable transportation. Payment/price is negotiable. 859-268-4717

BILINGUAL CUSTOMER SERVICE REPRESENTATIVE

Local community Bank seeking candidates for an entry-level position as a Customer Service Representative. Must be able to speak both English and Spanish. Job responsibilities will include: basic teller duties, opening new accounts, and business development. Qualified candidates should forward resume' to P.O. Box 55250, Lexington, KY. 40555 or to hr@fnblex.com.

BILINGUAL TRANSCRIPTIONIST OPPORTUNITY!

et involved with the leader in Integrated Media Intelligence Solutions! Join the workforce of Video Monitoring Services! Currently recruiting for a Bilingual Transcriptionist!! Do you keep up with news and current events? Do you enjoy using your Spanish/English bilingual skills in the workplace? If so, this position may be just what you're looking for! PrideStaff is the exclusive recruiting & hiring resource for Video Monitoring Services, and we are currently helping VMS to identify a qualified bilingual individual to join their transcription department. The Bilingual Transcriptionist position is a full-time, contract-to-hire position. What is a Bilingual Transcriptionist? Bilingual Transcriptionists

are expected to produce transcripts of portions of broadcast news programs with 90 percent accuracy at a rate of 40 WPM. Transcripts are taken from video recordings of broadcast news segments. Transcriptionists are responsible for correct spelling, grammar, punctuation, and formatting of both Spanish and English language, while consistently meeting strict deadlines. The hours for this position will be from 10:00 AM until 6:30 PM Monday-Friday. Company: PrideStaff Louisville Location: KY-Louisville Base Pay: \$13.00/Hour Other Pay: Benefits package. Employee Type: Full-Time Employee Industry: Broadcasting - Radio - TV - Art - Photography - Journalism Public Relations - Fund Raising Job Type: Broadcast - Journalism Entry Level - New Grad Admin & Clerical Req'd Education: High School Req'd Experience: At Least 1 Year Fax: 502-584-2533 Instantly fax your resume online! REQUIREMENTS A qualified candidate for this position will possess the following: 1. Fluency in BOTH Spanish and English, including a proficient understanding of both spoken and written Spanish & English. 2. A personal interest in world news and current events. 3. The ability to type at least 40 words per minute with 90% accuracy. 4. The ability to work independently. 5. The ability to work under strict deadlines.

BI-LINGUAL MARKETING ASSISTANT

Temp to hire/Direct Hire: Salary negotiable based on experience- prefer local candidates Major responsibilities: Maintain a frequent communication with the Latin American marketing team and other regions. Coordinate publication production with output service bureau and printers. Organize corporate events for the Latin America Region Organize consultants/ experts schedule for trips in Latin America. Coordinate request and maintain inventory of product literature. Assist the Latin America Marketing Manager in administrate tasks such as controlling the marketing expenses Organize translations and adapt marketing pieces for the Latin American Market Prepare accurate,

monthly marketing reports on a timely basis. Assist in implementing internal and external communications. Position specifications Bachelors degree in Marketing, Advertising, Business Administration or similar area. 1 or 2 year of experience in a marketing environment specially in events organization Proven organization skills, self-motivated, proactive Excellent oral and written communications in English and Spanish.

OfficeTeam is the world's leader in specialized administrative staffing offering job opportunities from Executive and Administrative Assistants to Office Managers, and Receptionists. We have the resources, experience and expertise to select companies and temporary to full-time positions that match your skills and career goals. We provide one of the industry's most progressive training, benefits-and-compensation packages. Contact your local OfficeTeam location, or call 1.800.804.8367 to find out more about this job.

Company: OfficeTeam Location: KY-Lexington Employee Type: Contractor Industry: Employment Recruiting - Staffing Job Type: Admin & Clerical Customer Service Req'd Education: 4 Year Degree: Req'd Experience: At Least 1 Year

OfficeTeam is an Equal Opportunity Employer

REQUIREMENTS Bachelors degree in Marketing, Advertising, Business Administration or similar area. 1 or 2 year of experience in a marketing environment specially in events organization Proven organization skills, self-motivated, proactive Excellent oral and written communications in English and Spanish- no exceptions. Phone: 1-859-296-2630

MATERIALS COORDINATOR - PRODUCTION PLANNING, INVENTORY PLANNING

Yazaki North America, Inc. is a global supplier of automotive electrical distribution systems and instrumentation. We are currently hiring the following at our branch office in Lexington, Kentucky. MATERIALS COORDINATOR The Materials Coordinator is responsible for customer service, parts ordering and control of inventory levels in order

to ensure shipment to their assigned customer group. This person is responsible to issue orders and forecasts and coordinate between our customers and production locations. This position will include significant interaction with internal contacts, production affiliates, and with various customers. The Materials Coordinator will require some overnight and international travel. Job requirements include responsibilities for managing a variety of projects including new model ramp-up, model-end balance out activities, pull-system activities and packaging coordination. Applicants should have a Bachelor's Degree with two to three years experience in customer service, inventory control, production planning or purchasing in a fast-paced manufacturing environment as well as meet the requirements listed below. Key Job Requirements:

- * Understanding of lean manufacturing techniques
- * Excellent customer service skills
- * Understanding of basic SQL queries and report generation (AS400)
- * Understanding of operational procedures (ordering, receiving, shipping)
- * Excellent written and verbal communication skills
- * Very strong problem solving skills
- * Strong abilities using MS Excel and MS Office
- * Spanish skills (written & verbal) given strong consideration

Company: Yazaki North America, Inc. Location: U S- KY-Lexington Base Pay: N/A Employee Type: Full-Time Employee Industry: Automotive - Motor Vehicles - Parts Manufacturing Manages Others: No Job Type: Inventory Purchasing - Procurement Supply Chain Req'd Education: 4 Year Degree Req'd Experience: At Least 3 Years Fax: 859-281-6416

PRODUCTION PLANNER

The Materials Coordinator is responsible for customer service, parts ordering and control of inventory levels in order to ensure shipment to their customer group. The Materials Coordinator is responsible to issue orders and forecasts and coordinate between our customers and production locations.

This position includes significant interaction with internal contacts, production affiliates, and with various customers. This position may require some overnight travel. Job requirements include responsibilities for managing a variety of projects including new model ramp-up, model-end balance out activities, pull-system activities and packaging coordination.

Applicants should have a Bachelor's Degree in Business Management with two to three years experience in inventory control, production planning or purchasing in a fast-paced manufacturing environment as well as meet the requirements listed below. Company: Accountemps Location: KY - LEXINGTON Base Pay: \$11.40 - \$13.20/Hour Employee Type: Contractor Industry: Accounting - Finance Banking - Financial Services Job Type: Accounting Finance Req'd Education: 4 Year Degree Req'd Experience: At Least 1 Year Phone: 1-859-296-6519

DESCRIPTION

- Excellent customer service skills
- Understanding of operational procedures (ordering, receiving, shipping)
- Very strong skills with MS Excel and MS Office
- Excellent written and verbal communication skills
- Understanding of basic SQL queries and report generation (JD Edwards / Future 3)
- Understanding of lean manufacturing techniques
- Very strong problem solving skills
- Spanish skills (written & verbal) given strong consideration

Accountemps is the world's recognized leader in specialized temporary financial staffing, providing excellent opportunities in the areas of accounting,

bookkeeping, credit and collections, data entry, finance, payroll, and taxation. Our relationships with top companies ensure our employees enjoy top pay, challenging careers and assignments with the best opportunities for full-time employment. Accountemps is a division of Robert Half International. Contact your local Accountemps office at 1.800.803.8367 or visit www.accountemps.com to find out more about this job and all our other job opportunities. Accountemps is an Equal Opportunity Employer

BI-LINGUAL ASSOCIATES

"NOW HIRING bi-lingual associates for tax professional position. Will train. Please apply at H&R Block located at 4101 Tates Creek Centre on Monday and Thursday."

\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$

Se solicitan meseras con excelente presentación para un nuevo centro botanero aquí en Lexington, mayores de 21 años, muy buenos ingresos. Para más información: (859) 619-4610, (859) 312-0245

OMNILIFE NECESITA DISTRIBUIDORES

Gente ayudando a gente. Productos 100% naturales. Necesitamos distribuidores debido a la alta demanda de nuestros productos. Interesados llamar al 1-502-803-4750

SERVICIOS

CUIDADO DE NIÑOS Cuidado de niños de todas las edades y a cualquier hora, experiencia y responsabilidad Lllamar al: (859)278-0973

LIMPIEZA DE CARPETAS Servicio de limpieza de carpetas, alfombras profesionalismo y rapidez. (859) 278-8816 dejar mensaje

REPARACION DE COMPUTADORAS Reparación y configuración de computadoras, recogemos y entregamos a domicilio, si tienes problemas con tu computadora o está muy lenta o requieres de hacerla crecer. Presupuestos gratis (502) 749-9292

RE-UBICACION DE ANTENAS DISH NETWORK® ¿Te mudaste de departamento o casa y quieres llevarte tu antena de Dish Network®?, nosotros te ayudamos a re-ubicarla nuevamente, llama al (859)230-8765

VENTA CASAS

CASA EN VENTA 3 habitaciones, 1 baño completo, calefacción y aire acondicionado central, recién instalado; lavadora y secadora de ropa, 13 ventanas nuevas instaladas en los últimos 5 años, yarda amplia con cerca de metal, buena vista del parque Castlewood, cerca de centros comerciales, escuelas, iglesias, rutas de buses, 5 minutos del centro. Dirección 903 Bryan Ave, llame al (859) 225-0499, \$94,990. Deje de alquilar, sea dueño de su propia casa.

VENTA

Vendo computadoras listas para navegar la Internet (cable, alta velocidad o teléfono). De \$130-170 incluye todo lo que necesita. No hablamos español pero le atenderemos con mucho gusto. Llama al (859) 361-8067.

Pasteles-Pasteles
Para toda ocasión
con cualquier personaje,
forma y sabor
para mas información llamar
al:
(859) 245-1090

El Licenciado Latino:

SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 - 1-800-575-5864



**Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Super Dish Latino
\$14.⁹⁹ Mes

**Pagando Sólo \$120 del Equipo
o 2 Recibidores por \$160
y Obtienes:**

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish-500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 14 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** + Garantía Completa y Servicio por un Año



Marinelli's Satellites
1-800-657-6658/1-800-754-9216
(859) 230-8765



¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana - sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company
Miembro FDIC

www.republicbank.com

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.